

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



**PLAN EXCEPCIONAL DE TITULACIÓN PARA ANTIGUOS ESTUDIANTES
NO GRADUADOS (PETAENG)**

**Enseñanza y Aprendizaje de la Lengua Aymara Mediante Textos de Ullaña y
Qillqaña en Educación Alternativa de Sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia
(SAAD) “Radio San Gabriel” El Alto**

MEMORIA PROFESIONAL
PARA OPTAR EL GRADO DE LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCIÓN LINGÜÍSTICA Y LENGUAS NATIVAS

Postulante: Univ. David Flores Condori

Tutora: Lic. Rita Flores Ramos

La paz - Bolivia

2023

AGRADECIMIENTO

Manifiesto mi agradecimiento a Lic. Rita Flores Ramos por la generosidad intelectual con que siempre brindó en orientarme a las variadas dudas que se presentaron en la realización del presente trabajo. Asimismo, agradezco a toda mi familia, y amigos que me animaron en la conclusión del presente estudio.

DEDICATORIA

A mi hijo Rudy Renán Flores Quispe,
quien desinteresadamente me brindó el
apoyo en todo momento en la realización y
conclusión del presente trabajo.

Índice

Área I. Contexto Laboral y Descripción de la Actividad Laboral	2
1.1. Análisis de la Experiencia Laboral	2
1.2. Periodo de la Actividad Laboral	3
1.3. Instituciones Donde se Realizó la Actividad Laboral	3
1.4. Cargos Desempeñados	3
Área II. Descripción y Análisis del Problema o Descripción de un Caso de Estudio	5
2.1. Introducción	5
2.2. Identificación del problema	7
2.3. Planteamiento del problema	8
2.3.1. Formulación del problema	9
2.4. Justificación	9
2.5. Objetivos	11
2.5.1. Objetivo general	11
2.5.2. Objetivos específicos	11
2.6. Marco institucional	11
2.6.1. Misión de la radio San Gabriel	12
2.6.2. Visión de radio San Gabriel	12
2.6.3. Principios filosóficos del SAAD	14
2.6.4. Una respuesta alternativa: el SAAD	14
2.6.5. Objetivos del SAAD	15
2.6.6. Niveles de estudio	15
2.6.7. Objetivos de alfabetización	16
2.6.8. Docentes del SAAD	16
2.6.8.1. Justificación	16
2.6.8.2. Objetivos	16
2.6.8.3. Requisitos	17
2.6.8.4. Funciones	17
2.6.8.5. Régimen de trabajo	17
2.6.8.6. Capacitación permanente	18
2.6.9. Líderes del SAAD	19

2.6.9.1. Justificación	19
2.6.9.2. Objetivos	19
2.6.9.3. Identidad del Líder.....	19
2.6.9.4. Características del líder	19
2.6.9.5. Funciones generales del líder.....	20
2.6.9.6. Funciones específicas del líder.....	21
2.6.9.7. Capacitación del líder	21
2.6.9.8. Relacionamiento de los líderes	22
2.6.9. Los participantes	22
2.6.9.1. Justificación	22
2.6.9.2. Objetivos	23
2.6.9.3. Requisitos	23
2.6.9.4. Formación del grupo	24
2.6.9.4.1. Clases de grupos	24
2.6.9.5. Centro de estudio.....	24
2.6.9.6. Funcionamiento de los grupos.....	25
2.6.9.7. Pasos del aprendizaje de alfabetización	25
2.6.10. Evaluaciones	26
2.6.10.1. Justificación	26
2.6.10.2. Objetivos	26
2.6.10.3. Metodología.....	26
2.6.10.4. Evaluación de alfabetización	27
2.7. Marco teórico referencial	28
2.7.1. El lenguaje.....	28
2.7.2. Lengua y habla	29
2.7.3. Signo lingüístico.....	30
2.7.4. Componentes materiales de la comunicación	30
2.7.5. Componentes relacionales de la comunicación.....	31
2.7.6. Funciones del lenguaje	32
2.7.7. El bilingüismo	33
2.7.7.1. Tipos de bilingüismo	33
2.7.8. Habilidades lingüísticas	33
2.7.9. Lectura y escritura	34

2.7.9.1. Tipos de lectura	34
2.7.10. Fonética y fonología	35
2.7.11. El fonema	36
2.7.12. El grafema.....	36
2.7.13. Alófono	36
2.7.14. Órganos de fonación.....	37
2.7.14.1. Órgano respiratorio o cavidades infragloticas.....	37
2.7.14.2. Órgano fonador o cavidad laríngea	37
2.7.14.3. Cavidad supraglótica	38
2.7.15. Teorías sobre la metodología de enseñanza de idiomas	38
2.7.15.1. Método de código y sentido	39
2.7.15.2. Método activo.....	39
2.7.15.3. Método audio-lingual	39
2.7.15.4. Método psicosocial.....	39
2.8. Metodología	39
2.8.1. Metodología del SAAD.....	40
2.8.1.1. Aspectos generales.....	40
2.8.1.2. Aspectos metódicos específicos de alfabetización	41
2.9. Sección propositiva.....	41
2.9.1. Fase preparatoria y formativa	41
2.9.2. Fase de evaluación.....	61
2.10. Sección conclusiva	65
Área III Análisis de la experiencia profesional.....	66
3.1. Pertinencia de la malla curricular con la experiencia profesional.....	66
3.2. Aprendizaje en la actividad profesional.....	66
3.2. Sugerencias para mejorar la formación profesional en lingüística e idiomas	67

Índice de fotografías

Fotografía 1.....	46
Fotografía 2.....	47
Fotografía 3.....	48
Fotografía 4.....	51
Fotografía 5.....	52
Fotografía 6.....	53
Fotografía 7.....	57
Fotografía 8.....	58
Fotografía 9.....	59
Fotografía 10.....	60
Fotografía 11.....	62
Fotografía 12.....	63
Fotografía 13.....	64

Índice de gráficos

1. Gráfico 1.....	49
2. Gráfico 2.....	54
3. Gráfico 3.....	56

Anexos

Anexo 1.....	68
Anexo 2.....	69
Anexo 3.....	70
Anexo 4.....	71
Anexo 5.....	72

Resumen

El Sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia de radio San Gabriel de Educación Alternativa, ha trascendido la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara, a Líderes y Participantes adultos aymaras de las comunidades de las provincias de departamento de La Paz, empezando desde la etapa de alfabetización hasta la postalfabetización, terminado esta última parte reciben el Diploma de Bachiller Bilingüe. Los principios que sigue esta educación es la andragogía. La alfabetización de analfabetos funcionales se basa en el fundamento de la praxis comunicativa, que consiste en la educación dialogal, mediante el texto Ullaña y Qillqaña. Este sistema de alfabetización, sigue el método psicosocial de Paulo Freire, que consiste en partir de la problematización de la realidad social y cultural, en este proceso, los Líderes y Participantes reflexionan de su realidad y desarrollan la conciencia crítica; posteriormente, se reflexiona sobre el texto de idea fuerza, que motiva a seguir con la autoeducación; siguiendo el texto, aflora la palabra generadora, a partir de esta se conoce la familia de la sílaba, para luego leer palabras léxicas relacionados con el grafema aprendido; finalmente, a través de la lectura se asimila las oraciones de manera reflexiva y crítica. Una vez concluido la fase de preparatoria del texto de Ullaña se pasa a la fase de evaluación, que consiste en una evaluación grupal, dialógica y horizontal, superado esa fase adquieren el Diploma Bilingüe, para continuar con las etapas de viene por adelante.

Palabras clave: alfabetización, autoeducación, andragogía, problematización, psicosocial, palabra generadora, Diploma Bilingüe

Área I. Contexto Laboral y Descripción de la Actividad Laboral

1. Introducción

La enseñanza y aprendizaje de la lengua aymara se ha impartido a adultos en el programa del SAAD de radio San Gabriel de Educación Alternativa en las comunidades de las provincias del departamento de La Paz, que consiste en la autoeducación, mediante el texto de Ullaña y Qillqaña, empleando el método psicosocial de Paulo Freire. Esta forma de educación resultó exitoso, puesto los adultos de ambos géneros fueron los protagonistas de su propio aprendizaje en los Centros de Estudio en menor tiempo. En este sistema de educación se aprecia el interés y responsabilidad de aprender la lectura y escritura para desarrollar la conciencia crítica desde la realidad para llegar a la palabra. En el proceso de la evaluación se aplica la evaluación grupal, dialógica, crítica y reflexiva, donde la evaluación es el acto por medio del cual Docente y Participante evalúan juntos la práctica, el desarrollo andragógico y las dificultades. Con relación a estudiantes de Sistema de Educación Regular, de Educación Secundaria Comunitaria Productiva, se emplea en el desarrollo de los contenidos, los momentos metodológicos diseñados por el Ministerio de Educación. (Ver anexo 1)

1.1. Análisis de la experiencia laboral

Una vez siendo parte de la institución de radio San Gabriel de 1 de marzo de 2001, se reflexionó profundamente sobre la cultura y lengua aymara, ya que dicha institución, fundamentalmente, se caracteriza por trascender y cultivar los principios de la cultura aymara a través de diversos programas, dirigido particularmente, al pueblo aymara que merece la atención en educación. En ese contexto, en el programa de Sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia SAAD de Educación Alternativa como parte de radio San Gabriel, fue insostenible esconder o disimular de manera superficial las raíces de la cultura y lengua que se difunde a los Líderes y Participantes. Pues, el conocimiento de la ciencia lingüística aymara y la cultura misma fue fundamental durante las actividades andragógicas, para generar conciencia crítica en Líderes y Participantes en Centros de Estudios establecidos en las

comunidades de las provincias del departamento de La paz. En definitiva, el conocimiento de la ciencia lingüística aymara y cultura en la etapa de alfabetización se convirtió en el arma para desarrollar de manera plena y crítica la lectura y escritura de la lengua en las fases de preparación, formación y evaluación.

Por otro lado, en el Sistema de Educación Regular en Educación Secundaria Comunitaria Productiva, en estos últimos años, la enseñanza y aprendizaje de la lengua aymara en el contexto donde se habla se efectiviza. El Ministerio de Educación tiene preparado en los Textos los contenidos específicos para los cursos de Primero a Tercero de Secundaria, su aplicación metodológica o dimensiones del proceso educativo se desarrolla partiendo de la práctica, teoría, valoración y producción. En ese marco, los conocimientos adquiridos acerca de la ciencia lingüística aymara se aplicaron con profundidad, la fonética, fonología, semántica, morfología, sintaxis y pragmática para garantizar la asimilación oral y escrita de los estudiantes de la Unidad Educativa “Unión Bolivariana”. (Ver anexo 2)

1.2. Periodo de la actividad laboral

- De 1 marzo 2001 a 31 marzo de 2006 Sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia – Radio San Gabriel.
- De 1 de marzo de 2006 a 2023 hasta la actualidad Unidad Educativa “Unión Bolivariana”.

1.3. Instituciones donde se realizó la actividad laboral

- Sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia – Radio San Gabriel SAAD-RSG.
- Unidad Educativa “Unión Bolivariana”.

1.4. Cargos desempeñados

- Docente de alfabetización de lengua aymara de analfabetos absolutos (personas que no conocen la escritura) y funcionales (adultos que conocen la escritura básica de la lengua castellana) y postalfabetización que comprende las etapas A, B, C, D, E y F de

Sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia de Radio San Gabriel de Educación Alternativa. (Ver Anexo 3)

- Docente de Lengua Originaria Aymara de Sistema de Educación Regular de Nivel Secundario de la Unidad Educativa “Unión Bolivariana”. (Ver anexo 4)

Área II. Descripción y Análisis del Problema o Descripción de un Caso de Estudio

Enseñanza y Aprendizaje de la Lengua Aymara Mediante Textos de Ullaña y Qillqaña en Educación Alternativa de Sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia (SAAD)

“Radio San Gabriel” El Alto

2.1. Introducción

La presente memoria se refiere sobre la enseñanza y aprendizaje de la lengua aymara de Educación Alternativa de Sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia de radio San Gabriel (SAAD-RSG). Este trabajo se concentra en la lectura y escritura del idioma aymara, mediante textos de Ullaña y Qillqaña que está dirigido, particularmente, a adultos varones y mujeres que no concluyeron estudios en sistema de Educación Regular, por diversas situaciones adversas, principalmente por factores socioeconómicas que se enfrenta en áreas rurales y suburbanas de las provincias del departamento de La Paz. En ese entendido, el SAAD como institución de convenio Estado – Iglesia Católica, brinda la oportunidad a los adultos aymaras de las comunidades de las diferentes regiones a concluir estudios desde la alfabetización hasta llegar a bachillerato bilingüe.

Los adultos interesados y voluntarios se agrupan en Centros de Estudios establecidos en las comunidades o barrios. En dichos Centros de Estudios, los participantes reciben apoyo pedagógico, iniciando, imprescindiblemente desde la etapa de alfabetización para continuar más adelante con otras etapas de autoformación, denominado postalfabetización. Los participantes emplean textos de apoyo, elaborados por los propios docentes aymaras como ser Ullaña y Qillqaña para la etapa de alfabetización y Unidades Temáticas para la postalfabetización de las etapas de A, B, C, D, E y F. Una vez concluido los estudios en este sistema de educación alternativa, los adultos aymaras tienen oportunidades para proseguir con sus estudios en diversas instituciones de formación profesional, posteriormente estar al servicio de la sociedad.

La institución de SAAD como parte de educación alternativa tiene Centros de Estudios organizados en diferentes comunidades y provincias en el departamento de La Paz. El Centro de Estudio es la agrupación de personas, dirigido por el Líder Aymara, elegido de la comunidad o barrio para llevar adelante dicho Centro de Estudio. Este Líder apoya, aclara y dirige el grupo de adultos en la comunidad, tal como recibió capacitaciones y orientaciones de parte docentes bilingües en el cursillo de una semana de cada mes en la comunidad de Choquenayra de provincia Ingavi. En este evento, los docentes capacitan a los líderes aymaras en las etapas de alfabetización y postalfabetización.

En la etapa de alfabetización, el SAAD atiende a adultos de dos tipos de analfabetos: absolutos (personas que no hayan recibido educación) y funcionales (personas que no hayan concluido estudios escolarizados). El trabajo se concentra en este último; son varones y mujeres aymaras de diferentes edades que han concluido estudios en diferentes grados y niveles de educación primaria o secundaria. Estos adultos se inscriben de manera voluntaria para ser parte de etapa de alfabetización en cualquier Centro de Estudio en funcionamiento y en cualquier periodo del año; una vez siendo parte de etapa de alfabetización se debe adquirir los textos Ullaña y Qillqaña, el primero que consta de 140 páginas que dividido en dos partes: aymara y castellano que sigue el método psicosocial; el segundo, consta de 66 páginas que afianza la escritura. Con este material, empiezan a estudiar en la casa y en la comunidad con el apoyo del Líder en reuniones semanales. Además, el participante en la etapa alfabetización toma en cuenta las orientaciones de Líder, fundamentalmente, aplicando la problematización del contexto y la palabra generadora de la vida y la ayuda mutua entre ellos. Asimismo, con el empleo el método psicosocial se genera la conciencia crítica, que abarca el ámbito social, cultural y psicológico del adulto aymara. Una vez preparado los participantes de cada Centro de Estudio por el Líder, éste solicita la evaluación a Subdirección de SAAD, esta instancia programa la evaluación respectiva mediante docentes bilingües en sus respectivos Centros de Estudio por un día. (Ver anexo 5)

Una vez admitida la solicitud de evaluación por la Subdirección de SAAD, se programa el día de evaluación del Centro de Estudio. Los docentes bilingües programados a la visita al Centro

de Estudio, antes de tomar la evaluación a los Participantes, aclaran en la fase preparatoria, en este espacio profundizan la enseñanza y aprendizaje de lectura y escritura de la lengua aymara de manera crítica y sistemática aplicando los conocimientos de la ciencia lingüística y saberes y conocimientos de la cultura aymara. Con relación a los problemas que se presentan en el proceso de enseñanza y aprendizaje del aymara en la lectura y escritura de etapa de alfabetización, se aclaran oportunamente, generalmente se presentan a nivel fonético y fonológico, asimismo, las confusiones en la escritura de grafemas consonánticos propios del aymara y postvelares son superadas con estrategias empleadas oportunamente, como la aplicación de palabras generadoras relacionado con los seres animados y inanimados del contexto y a través del método contrastivo. Además, se toma en cuenta los aspectos básicos de sintaxis y morfología aymara.

2.2. Identificación del problema

Para la identificación del problema en este trabajo, se parte del análisis de fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas (FODA) de la institución.

Fortalezas:

- Actitudes favorables para el trabajo en equipo en SAAD.
- Relaciones cordiales con los Líderes y Participantes.
- Personal docente dinámico y activo.
- Apoyo de las autoridades de las comunidades.
- Predisposición de aprendizaje de Líderes y Participantes.

Debilidades:

- Docentes con deficiencia académica en lingüística.
- Falta de orientación de ciencia lingüística de Líderes y Participantes.
- Falta de alfabetización de lectura y escritura de lengua aymara a Líderes y Participantes en las comunidades.
- Falta de aplicación del método psicosocial de Ullaña de parte de Líderes y Participantes.

- Falta de aclaración de los grafemas propios del aymara, especialmente postvelares en analfabetos funcionales.

Oportunidades:

- La presencia del SAAD en las comunidades de las provincias del departamento de La Paz para concluir estudios de Bachillerato Bilingüe.
- Logística disponible del SAAD para constituirse en los Centros de Estudio.
- Material educativo al alcance de los Líderes y Participantes.
- Docentes con formación académica y universitaria.

Amenazas:

- Las inclemencias del tiempo en la época de verano.
- Crisis socioeconómica de los Líderes y Participantes de zonas o regiones alejadas de la ciudad de La Paz.
- La variación constante de las políticas educativas.

La alfabetización de lectura y escritura de lengua aymara de adultos varones y damas de Centros de Estudio en las comunidades de las provincias del departamento de La Paz, se considera fundamental, ya que por medio de este sistema de autoeducación se hace posible superar esta problemática para la autorreflexión sobre la lengua y cultura. Esto llevará a la consecuente profundización de la toma de conciencia crítica, como actores de su realidad.

2.3. Planteamiento del problema

La educación alternativa se presenta como una oportunidad para concluir estudios, destinado a varones y mujeres adultos a través de la instancia correspondiente del Estado boliviano (Ministerio de Educación). En ese sentido, radio San Gabriel se propone brindar apoyo educativo a adultos aymaras de las comunidades de las diferentes provincias del departamento de La Paz, a través de programa Sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia. Este programa se dirige a adultos aymaras que no concluyeron los estudios en el Sistema de Educación Regular por diversos motivos, especialmente, por problemas socioeconómicos, sociales y políticos. En ese entendido, este sistema de educación se constituye en el seno de las comunidades por la agrupación de adultos interesados de forma voluntaria, donde cada

grupo tiene un Líder nombrado por el mismo grupo. Este grupo de adultos aymaras constituido en una comunidad, recibe el nombre de Centro de Estudio. En este Centro de Estudio se estudia y se prepara de manera autónoma con el apoyo del Líder desde las etapas de alfabetización y postalfabetización, para luego ser evaluados por los docentes bilingües mensualmente por un día.

En ese marco, la problemática identificada con relevancia se refiere a la falta de alfabetización de lectura y escritura de lengua aymara. En ese entendido, la población adulta aymara necesita desarrollar conocimientos lingüísticos y culturales, mediante este sistema de educación alternativa para defender y ejercer sus derechos, de pasar de la cultura oral a la cultura escrita y de pasar de la conciencia mágica a la conciencia crítica de su realidad. Esta problemática se logró superar, aplicando el método psicosocial, partiendo de la problematización de la realidad para llegar a la palabra. Asimismo, se empleó el método activo y el método contrastivo entre aymara y castellano. Frente a esta problemática se formula la siguiente interrogación.

2.3.1. Formulación del problema

¿Cómo se concretiza el proceso de enseñanza y aprendizaje de lectura y escritura de aymara en adultos en los Centros de Estudios de Sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia de radio San Gabriel en las comunidades de las provincias del departamento de La Paz?

2.4. Justificación

La enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura del idioma aymara en la etapa de alfabetización de adultos aymaras (a partir de 15 años para adelante), es una necesidad lingüística indudable ya que el pueblo aymara por antonomasia tiene el derecho de desarrollar, gradualmente su propia lengua a nivel oral y escrito, empezando por su propia lengua y para luego desarrollar el castellano. Este proceso de alfabetización de educación bilingüe se concretiza y se visibiliza enmarcado en las políticas educativas y compromiso con el pueblo aymara que lleva adelante la mencionada institución, debido a que hasta ese entonces las

políticas públicas de parte del Estado con relación a la educación bilingüe de los adultos fue inexistente y limitada, particularmente en área rural y zonas suburbanas. Esta forma de educación se desarrolla sin alejarse de las normas educativas del Estado.

El SAAD, a través de docentes bilingües, capacita en la lectura y escritura del idioma aymara a la población adulta, denominado también etapa de alfabetización. En dicha concreción andragógica se toma en cuenta, particularmente, el fortalecimiento de la identidad cultural y lingüística a fin de cerrar las brechas del analfabetismo absoluto y funcional que campea en áreas rurales y en zonas suburbanas. Este trabajo se concentra en analfabetos funcionales. Estos son adultos que por ciertos motivos no llegaron a concluir la etapa escolarizada, particularmente por factores socioeconómicos. Asimismo, se dio soluciones a problemáticas lingüísticas que persiste en la población adulta, particularmente en la lectura y escritura. Además, significa recuperar el espíritu de la variedad lingüística en la comunicación oral y escrita en la comunidad para normalizar, normatizar, estandarizar y promocionar la lengua. Con esta forma de educación se supera las brechas de diglosia enraizadas en la comunidad lingüística aymara, recuperando significativamente los recursos lingüísticos en lo cultural, tecnológico, cultural, histórico, religioso, literario, filosófico, etc., y que el hablante aymara después de la capacitación, demuestra actitudes positivas con relación a la lengua aymara y que se siente orgulloso de la lengua y cultura a que pertenece.

Una vez aprobada esta etapa de alfabetización, los adultos prosiguen con su formación en las etapas de A, B, C, D, E y F, denominado postalfabetización, hasta llegar a bachillerato adulto en Educación Alternativa. En esta forma de educación, en cada una de las etapas, se toma en cuenta, básicamente la cultura, es decir, los saberes y conocimientos del mundo aymara relacionado con personas, animales, vegetales, fenómenos naturales, objetos y entre otros para fortalecer la identidad cultural. La evaluación es grupal, reflexiva y dialógico en todas las etapas para generar la conciencia crítica.

La enseñanza y aprendizaje de la lengua aymara permite asimilar en los Líderes y Participantes de manera plena la fonética, fonología y algunos aspectos básicos de sintaxis y morfología aymara que son asimilados para la competencia comunicativa en la comunidad.

2.5. Objetivos

2.5.1. Objetivo general

- Capacitar en la lectura y escritura del idioma aymara a adultos analfabetos funcionales para el fortalecimiento de las habilidades lingüísticas y generar conciencia crítica mediante la aplicación de textos de Ullaña y Qillqaña.

2.5.2. Objetivos específicos

- Coadyuvar en la lectura y escritura del idioma aymara de la etapa de alfabetización a los adultos para la continuación de las etapas de estudio y formación mediante textos de Ullaña y Qillqaña.
- Analizar los logros y dificultades de la enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura del idioma aymara mediante estrategias de evaluación según el contexto.
- Reflexionar sobre la cultura y lengua aymara para el fortalecimiento de la identidad aymara a través del empleo de la lengua materna y segunda lengua.

2.6. Marco institucional

La institución emisora de radio San Gabriel fue fundada el 15 de marzo de 1955 por los padres de Maryknoll, en 1976 pasa a la propiedad del Arzobispado de La Paz y a la administración por los Hermanos de la Salle, en la persona del hermano José Canut Saurat. Como emisora fue considerada de servicio por Resolución Suprema 125451 del 2 de junio de 1964. Posteriormente a través de la Ley 1565 del 7 de junio de 1994 en el capítulo VII consagra la Educación Alternativa y el Decreto Supremo 23950 del 1 de febrero 1995, abre la Educación

Alternativa, a los Medios masivos de Comunicación: radio, prensa y televisión. Radio San Gabriel asume desde años antes, la educación por radio, educación por la imagen, educación presencial y la educación a distancia que tantos frutos ha dado al pueblo aymara.

2.6.1. Misión de la radio San Gabriel

La misión que sigue radio San Gabriel es como sigue:

- Radio San Gabriel busca empoderar al pueblo aymara, potenciando su identidad cultural y lingüística, formando personas en la fe católica, basados en los valores culturales del ayllu, con reciprocidad, honestidad, críticas, reflexivas, solidarias; con capacidad de liderazgo y gestión pública transparente, con vocación de servicio, respetuosas de la Constitución y las leyes vigentes en Bolivia, para contribuir a la transformación de la sociedad excluyente en una sociedad saludable, productiva e inclusiva; que respete la familia, la justicia social, la diversidad cultural, la equidad de género y el medio ambiente, con capacidad de afrontar cambios climáticos, tecnológicos, sociales, culturales y de valores, mediante procesos de educación intercultural bilingüe que promuevan el acceso pleno a los Derechos Económicos, Sociales, Culturales, Ambientales y Políticos.

2.6.2. Visión de radio San Gabriel

La visión que persigue es como sigue:

- Radio San Gabriel es referente en comunicación educativa y en lengua y cultura aymara que, siendo una entidad sin fines de lucro de la iglesia católica, acompaña el empoderamiento con gestión honesta y fortalecimiento de la autoestima por la identidad cultural de su pueblo, con amplia representación en espacios de decisión y consulta, que ha logrado una sociedad productiva e inclusiva; respetuosa de la diversidad cultural, la justicia social, la equidad de género y el medio ambiente, con acceso pleno a sus derechos; que se guía por el espíritu de trabajo colaborativo en

equipo, el compromiso, y lealtad con la institución y el pueblo aymara en Bolivia al que se debe.

A continuación se hace referencia acerca de la educación a distancia como parte de la institución. Esta instancia de radio San Gabriel brinda el servicio más importante a los adultos aymaras denominado SISTEMA DE AUTOEDUCACIÓN DE ADULTOS A DISTANCIA (SAAD-RSG), ya que en la población adulta aymara campea el analfabetismo, especialmente entre las mujeres. Para cerrar esta brecha del analfabetismo, el SAAD implementa y hace esfuerzos para llegar a los adultos con la característica de la llamada Educación Popular. Los principios de esta educación es la ANDRAGOGIA (conjunto de técnicas de enseñanza orientadas a educar personas adultas), que parte de su propia historia y de sus valores culturales; que se constituyen en el agente creativo de su educación; que el diálogo, la participación y la reflexión son bases para su educación; que la organización, el liderazgo, la producción y la comercialización son fundamentales para el adulto en el camino creciente de la tecnología y de la ciencia. La educación de adultos lleva a la participación política, cambio social y con niveles altos de educación para asumir críticamente las situaciones emergentes de la realidad.

Una vez referida el tema anterior, hacemos referencia sobre la alfabetización (enseñanza de la lectura y la escritura de una lengua a una persona, en especial a un adulto, siguiendo una guía o texto.) y postalfabetización (formación integral de los participantes con competencias requeridas para un mejor desempeño social, laboral o para la continuidad educativa): la alfabetización fue aprobada por Resolución Ministerial 1136 del 27 de agosto de 1986 y para postalfabetización por Resolución Ministerial 195 del 7 de febrero de 1992. Este sistema de educación a distancia ha adoptado TEXTO-TOTUR y con él los aymaras, texto en la mano y tutor a lado estudian en sus “Centros de estudio”, pequeñas escuelas, sin aula ni profesor. La regla de oro de SAAD – RSG “Entre nosotros el que sabe un poquito, enseña al que sabe un poquito menos”. En resumen EL SISTEMA DE AUTOEDUCACIÓN DE ADULTOS A DISTANCIA (SAAD-RSG) brinda doble servicio al pueblo aymara de alfabetización y postalfabetización.

A continuación se conoce los lineamientos de acción del SAAD:

- La educación es bilingüe aymara y castellano porque partimos de la lengua del participante porque está en nuestra mente el propiciar, el paso de una cultura oral a una cultura escrita.
- La educación es intercultural, tal como exige la pluriculturalidad de nuestra realidad nacional, y por su gran valor formativo.
- La educación es integrada, que junta materias que nos llevan a una educación – trabajo y las primeras atenciones a la salud.

2.6.3. Principios filosóficos del SAAD

El SAAD se mueve dentro de tres objetivos institucionales de radio San Gabriel.

- Impulsar la promoción integral del pueblo aymara, con los valores de su propia cultura.
- Integrar críticamente al pueblo aymara en el proceso ascensión de la vida nacional.
- Calificar integralmente al campesino aymara, dentro del marco de su realidad, con el fin de que él descubra, profundice y realice, el sentido de su vida y de la sociedad y sea protagonista de su desenvolvimiento.

2.6.4. Una respuesta alternativa: el SAAD

En este mismo marco, el SAAD se presenta como una alternativa de educación nueva para los adultos aymaras, basados en sus principios comunitarios y valores culturales.

El SAAD es:

- **Un sistema:** porque está bien organizado y estructurado.

- **De autoeducación:** cada uno de los participantes lleva adelante su propio proceso educativo.
- **De adultos:** está destinado para mayores de 15 años.
- **A distancia:** porque el trabajo principal lo realizan en sus hogares, estando presentes sólo en las reuniones semanales de grupos organizados.

El Sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia, es una educación alternativa de bajo costo y ahorro de tiempo, para afrontar el reto de la educación de los adultos aymaras.

2.6.5. Objetivos del SAAD

- Inducir permanentemente el proceso de creatividad en la educación con una conciencia crítica y reflexiva, para que el pueblo aymara sea cada vez más competente.
- Levantar a Bolivia con la educación del pueblo aymara y de las demás nacionalidades.
- Brindar al pueblo aymara un Sistema Educativo de formación Integral, que responda a sus aspiraciones.
- Promover y fortalecer la identidad cultural del Pueblo Aymara.
- Hacer un esfuerzo permanente para que el Pueblo Aymara sea cada vez más, en el proceso, el creador de su propio sistema educativo.
- Inculcar permanentemente al Pueblo Aymara hacia una educación para la vida y por la vida.

2.6.6. Niveles de estudio

Alfabetización:

- Comprende la lectura y escritura en bilingüe (aymara y castellano)

Postalfabetización.

- **EIPA** (Educación Integral Primaria Acelerada) conformada por tres etapas: “A”, “B” y “C”.

- **EISA** (Educación Integral Secundaria Acelerada) organizada por etapas: “D”, “E” y “F”.

2.6.7. Objetivos de alfabetización

- Comprende la lectura y escritura en bilingüe (aymara y castellano).
- Incentivar al pueblo aymara, una conciencia lucida de su realidad total.
- Pasar de una cultura oral a una cultura escrita.
- Dotarle de un instrumento de educación permanente.

2.6.8. Docentes del SAAD

2.6.8.1. Justificación

- Dada la complejidad del SAAD se requiere un equipo de docentes polivalentes y bilingües.
- Por tratarse de servicio bilingüe, los docentes tienen compromiso fuerte con el pueblo aymara.
- El Ministerio de educación y la radio San Gabriel, deben brindar el mejor apoyo y tratamiento de servicio a la educación.
- Los docentes deben conocer el documento que norma sus funciones de acuerdo a las exigencias del SAAD.

2.6.8.2. Objetivos

- Fortalecer la implementación, aplicación, y profundización, expansión y consolidación del SAAD, como instrumento educativo de los adultos.
- Promover permanentemente la acción educativa de manera participativa entre los adultos.
- Brindar al pueblo aymara una Educación Alternativa como expresa en las normas educativas.
- Propiciar y apoyar la educación permanente por los medios masivos de comunicación.

2.6.8.3. Requisitos

Para ingresar como docente de SAAD se requiere.

- Maestro normalista del área rural.
- Estar comprometido con la problemática campesina.
- Ser de habla aymara, preferentemente bilingüe.
- Tener experiencia suficiente como docente en alfabetización.
- Ser admitido previo un concurso de competencia.

2.6.8.4. Funciones

- Elabora los Módulos o Unidades Temáticas, para diferentes áreas de conocimiento.
- Anima el Curso Taller de capacitación de líderes voluntarios.
- Evalúa los saberes significativos de los participantes en los respectivos Centros de Estudio.
- Presenta, al final del Curso Taller de Líderes y de las evaluaciones de participantes, el respectivo informe a la Subdirección y, en forma escrita a la Secretaria en el Libro de Informes; más el descargo económico con facturas y recibos.
- Presenta los cuadros de evaluación debidamente llenados.
- No debe realizar otras acciones al margen de sus obligaciones durante el tiempo de trabajo.
- Cumple las funciones específicas, al margen del trabajo laboral en el SAAD, designadas democráticamente por la Subdirección.

2.6.8.5. Régimen de trabajo

- Por tratarse de “docentes declarados en comisión” están sujetos a los requerimientos del Sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia.
- El personal docente designado será económicamente dependiente del Ministerio de Educación.

- El horario de trabajo es de las 8:30 a 12:00 en las mañanas y de 13:00 a 16:30 por las tardes.
- Los días y horas extras de trabajo, están recompensados por las horas que no se les exige trabajo presencial y en forma inmediata, sin acumular para la vacación anual.
- El trabajo extra de los días domingos es recompensado con otro día hábil de trabajo.
- Tiene vacación anual de 30 días hábiles de trabajo, debidamente programados a principio de año.
- Antes de salir de vacaciones deben devolver todo el material bibliográfico y otros, a la persona encargada. Los que tengan funciones específicas, deben delegar a una segunda persona, para no afectar el normal funcionamiento del SAAD.
- Las ausencias y atrasos al igual que las licencias y los permisos, serán controlados por la Subdirección.
- La relación de los docentes, con las autoridades interna y personal de la radio, están inspirados por principios comunitarios y de familia.
- En caso de enfermedad, el docente tiene acceso al permiso previa baja médica.
- El docente tiene acceso a la biblioteca para recabar informaciones de carácter científico, sociocultural y andragógico.

2.6.8.6. Capacitación permanente

- La metodología del SAAD, requiere un trabajo con taller permanente de capacitación permanente al personal.
- Con la adquisición de textos actualizados u otros materiales de formación permanente, se mejora la implementación de la biblioteca y facilita la capacitación del docente.
- Se programará semestralmente durante el año, cursos taller de actualización, de acuerdo a las innovaciones pedagógicas de calidad educativa.
- Se debe aprovechar cursos, seminarios y talleres auspiciados por otras instituciones afines a la educación.
- La determinación de los candidatos para la asistencia a eventos fuera de la radio es incumbencia de la Dirección.

2.6.9. Líderes del SAAD

2.6.9.1. Justificación

- El líder es el elemento fundamental para el funcionamiento de un Centro de Estudio.
- Ningún Centro funciona sin el Líder.
- Entre los aymaras tiene relevancia, lo comunitario (ayllu) y la reciprocidad solidaria (ayni).
- Toda autoeducación requiere de ayuda del Líder.
- Son nombrados por las bases, también reciben ayuda voluntaria de ellas.

2.6.9.2. Objetivos

- Incentivar el liderazgo propio del Pueblo Aymara.
- Hacer que el liderazgo sea de servicio.
- Facilitar la organización y asociación entre los Líderes.
- Habituarse a un proceso continuo de autoaprendizaje y autoevaluación.

2.6.9.3. Identidad del Líder

- Es elegido democráticamente por los participantes o por la comunidad que se organiza para el estudio.
- Cada Centro nombra a uno o más líderes, aproximadamente uno por 20 participantes.
- El nombramiento de Líderes es reconocido por el SAAD.
- El Líder puede ser un varón o mujer adulto.
- Debe portar Cédula de Identidad y el Certificado de Evaluación de su centro de Estudio, como requisito para asistir a Curso taller de Líderes.

2.6.9.4. Características del líder

- Vive en la Comunidad o Colonia, donde funciona su Centro de Estudio.

- Es bilingüe, habla de manera fluida el aymara y el castellano.
- Tiene suficiente preparación en el estudio, por lo menos una etapa adelante que los participantes.
- Es voluntario y tiene la disposición de ayudar desinteresadamente a la Comunidad.
- Debe gozar de prestigio en la Comunidad o Colonia; además debe ser responsable, trabajador, dinámico y constante.
- No debe ser autoritario, sino debe acudir al dialogo buscando el consenso.
- Es buen compañero y amigo, que practica las Relaciones Humanas con su entorno.

2.6.9.5. Funciones generales del líder

- Reúne una o dos veces a la semana a los participantes.
- Preside y anima en las reuniones.
- En las reuniones estudio, aclara las dudas de los Participantes, siempre que no hayan podido ser aclarados en reuniones previas de subgrupos o en plenaria.
- Organiza las actividades grupales sobre la propuesta de las Unidades Temáticas y a petición de los participantes.
- Procura que todos tengan las Unidades Temáticas, requisito indispensable en un Sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia.
- Anima y orienta a los participantes para que no se produzca la deserción.
- Tiene al día Registrado de Participantes por Etapas, en orden alfabético.
- Cuando está por terminar su bachillerato trae su reemplazante para que el Centro no quede abandonado.
- Coopera al Centro por lo menos un año, después de su egreso.
- Para facilitar su trabajo, organiza grupos afines de Participantes y nombra encargados en cada grupo.
- El Líder conoce el funcionamiento del SAAD.
- Es el enlace principal y obligatorio con el SAAD-RSG.

2.6.9.6. Funciones específicas del líder

En los centros de estudio cumplen las siguientes funciones:

- Está a la cabeza de los participantes, en cuanto se refiere al adelanto de sus estudios.
- Conoce la metodología de estudio.
- Prepara bien para las evaluaciones.
- Pide con bastante anticipación las evaluaciones a la Subdirección de SAAD.
- Presenta a las evaluaciones sólo a los participantes que están preparados.
- No puede tomar evaluaciones a sus participantes, sólo puede preparar a ellos.
- Evalúa el funcionamiento de su Centro.
- Está presente durante la evaluación e sus participantes.
- Promueve la investigación y la experimentación, con relación a las Unidades Temáticas.

Los derechos del líder son:

- Tiene derecho ser reconocido por la Subdirección de SAAD y de su Comunidad.
- Tiene derecho a la compensación de la ayuda que presta a los Participantes, a recibir de ellos o de la comunidad, alguna ayuda.
- Tiene derecho a organizar otros Centros de Estudio.

2.6.9.7. Capacitación del líder

Los Cursos Talleres, a los que los Líderes están obligados a asistir, no para recibir cátedra de los Docentes sino para:

- Pedir a Docentes aclaraciones de los temas que no hayan entendido.
- Hacerse evaluar de su avance en el estudio de las Unidades Temáticas, teniendo en cuenta que no podrán evaluarse en los Centros de Estudio.

Los Líderes se capacitan en:

- Metodología didáctica de acción a nivel individual y grupal.
- Contenidos propios de cada Unidad, para tener mayor capacidad de resolver dudas o explicar a los participantes los puntos difíciles de cada Unidad Temática.
- Conocimiento de la estructura y objetivos del SAAD.

La capacitación de los Líderes es una de las primeras tareas del SAAD. Es una obligación prioritaria:

- Los Líderes están obligados asistir a los Cursos talleres de capacitación-evaluación. No pueden evaluarse en los Centros junto con los participantes.
- Deben formar su biblioteca de consulta con las Unidades Temáticas adquiridos del SAAD, para animar a los participantes.
- Aprovecha cursos de capacitación aunque sea fuera del SAAD para aumentar y actualizar su preparación en los conocimientos generales.

2.6.9.8. Relacionamiento de los líderes

- Tienen encuentros en los Cursos Talleres.
- Los Líderes tiene la facultad de visitar a la radio.
- Se dan encuentros en visitas a las evaluaciones.
- Se debe practicar buenas relaciones humanas con autoridades, a todo nivel.

2.6.9. Los participantes

2.6.9.1. Justificación

- Los participantes del SAAD realizan estudios constantes en sus hogares y en reuniones en grupo, una o dos veces a la semana. Los grupos realizan autopreparación, ya que la institución es un Sistema a Distancia.

- La institución admite Participantes individuales en la etapa d alfabetización en aymara, siguiendo el programa de lecto-escritura por la Radio y también atiende a grupos organizados en Centros de Estudio.
- El SAAD no admite Participantes individuales en postalfabetización, siempre deben formar Centros de Estudio.
- El trabajo en grupo permite compartir los conocimientos y las experiencias.es también el momento para realizar las actividades grupales que exige el SAAD
- La educación alternativa tiene una de sus exigencias metodológicas, “la ayuda mutua” de unos a otros, recíprocamente.
- De acuerdo a su regiones geográficas, la Cultura Aymara revaloriza sus valores culturales, sabiendo que nuestro pueblo es eminentemente dialogal y comunitario, desde dese tiempos remotos.

2.6.9.2. Objetivos

- Aprovechar metodológicamente, la inquietud que tiene el grupo organizado.
- Atraer a las mayorías de ambos géneros que no hayan podido terminar sus estudios en primaria y secundaria, por diferentes factores.
- Fortalecer los valore comunitarios y de reciprocidad, que son los pilares de la cultura aymara.
- Motivar con la práctica, las diversas formas de organización.
- Fortalecer la formación del Liderazgo, orientado al servicio de la comunidad.
- Lograr que las bases sean agentes del proceso educativo.
- Pretender que los aymaras forjen su propio sistema educativo.
- Impulsar la formación de grupos de cambio, desarrollo, creatividad y de reflexión.

2.6.9.3. Requisitos

Para ser miembro de SAAD se requiere.

- Ser adulto, varón o mujer, con 15 años de edad para EIPA y con 18 para iniciar con EISA.

- Ser bilingüe: hablar aymara y castellano.
- Presentarse en grupos constituidos y con el Líder nombrado.
- Tener puntualidad y responsabilidad en el estudio de Unidades Temáticas, presentando oportunamente Trabajos Prácticos en las diferentes etapas.
- El participante en cada evaluación debe presentar su Certificado Bilingüe o ficha acumulativa de la etapa que cursa.
- Los participantes que cambien de Centro de estudio, deberán solicitar en forma escrita su transferencia por una sola vez, en la oficina del SAAD, o al Técnico de evaluación.

2.6.9.4. Formación del grupo

- En cualquiera comunidad, colonia, zona vecinal o institución, los que quieren estudiar; se agrupan libre y espontáneamente; sin discriminación de sexo, religión u otro.
- El grupo elige sus Líderes, nombrando un Líder para 20 participantes.
- Se organizan en reuniones para avanzar sus estudios mediante la postalfabetización.
- Solicitan evaluación cuando están preparados.

2.6.9.4.1. Clases de grupos

Son alfabetización y postalfabetización.

- Alfabetización: participan analfabetos absolutos y funcionales.
- Postalfabetización: participan los que tienen Diploma Bilingüe.

2.6.9.5. Centro de estudio

- Corresponde a educación alternativa.
- Se justifica su formación legal, mediante la certificación de notas.
- Los Centros de Estudios tienen sus Líderes capacitados por el SAAD.
- Las evaluaciones son grupales, individuales y orales que se realizan en sus Centros de Estudio.

2.6.9.6. Funcionamiento de los grupos

- Por ser un sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia, los participantes estudian en sus casas.
- Se reúnen en grupos para compartir y aclarar dudas.
- Realizan plenarios para hacer mayores aclaraciones con el Líder. Tanto en grupos, como en plenaria, se sigue el principio fundamental del SAAD “el que sabe un poquito más, enseña al que sabe un poquito menos”.
- Cuando ya están preparados, por intermedio del Líder, solicitan la evaluación.

2.6.9.7. Pasos del aprendizaje de alfabetización

- Se siguen los lineamientos del método psicosocial.
- Se hace un doble enfoque: primero la lectura de la vida y lectura de la palabra.
- Para leer la vida, primeramente conversan sobre esta, luego, prosiguen el diálogo, valiéndose del dibujo como de las preguntas que están en el texto. Finalmente, profundiza la conversación analizando la Idea Fuerza que acompaña, a cada Unidad de Aprendizaje, de la que se extrae la Palabra Generadora.
- Para leer la palabra siguen los pasos ordinarios de la lectura, leer la palabra generadora, leer las familias silábicas, las palabras sueltas, y finalmente las raciones. Está abierta a su creatividad la formación de nuevas palabras, oraciones y hasta la búsqueda de otras ideas fuerzas.
- El nuevo desafío de Efecto Multiplicador del SAAD es: que un alfabetizado con Diploma Bilingüe, debe alfabetizar a otros dos y ese dos a otros cuatro, así sucesivamente.

2.6.10. Evaluaciones

2.6.10.1. Justificación

- En el SAAD, por ser un sistema nuevo de educación, se requiere que la evaluación se haga con instrumentos y metodologías apropiadas.
- la evaluación permite medir los logros o fracasos, de acuerdo a los objetivos trazados para tomar decisiones.
- A través de ella es posible comprobar el cambio de actitud, para mantener, fortalecer y reformular los objetivos, metodologías y materiales.
- La evaluación impulsa a la investigación, a la creatividad y al hábito de estudio.

2.6.10.2. Objetivos

- Valorar el aprovechamiento científico cultural de los Líderes y Participantes.
- Comprobar los objetivos trazados.
- Dar al Líder y al Participante un nuevo impulso de motivación o inspiración, inclusive a los que están en proceso.
- Orientar al autocontrol d avance y dificultades que el evaluado tiene el proceso de aprendizaje.
- Promocionar la formación integral d acuerdo a los logros alcanzados.
- Certificar oficialmente sus avances.
- Posibilitar al adulto el desarrollo constante de su creatividad, a través del estudio y la práctica, tratando de descubrir sus habilidades, destrezas y aptitudes.
- Desarrollar a capacidad reflexiva, del presente hacia el futuro.

2.6.10.3. Metodología

- En el SAAD se practica evaluación-aprendizaje.
- Para las evaluaciones, tanto Docentes como Participantes deben disponer de tiempo suficientemente para todo el día para no entorpecer la evaluación.

- La evaluación siempre es pública y por grupos, dando importancia a la reflexión.
- Se evalúa los contenidos científicos, culturales y educativos de los materiales educativos
- En el SAAD se da preferencia a la evaluación oral por grupos, por el ambiente permite recordar y socializar el aprendizaje.
- Los participantes provenientes de otros sistemas de educación, empiezan por la alfabetización. Luego podrán pasar a las etapas respectivas del SAAD.
- Para programar la evaluación, el Líder presenta en la oficina de SAAD la solicitud y nómina de Participantes con no menos de 30 personas.
- Al iniciar y finalizar la evaluación se desarrollará un programa especial con la participación activa de los participantes, preferentemente en lengua aymara y se culmina la evaluación con la entrega de certificados, Diploma Bilingüe, Fichas Acumulativas y otros.
- Dentro del SAAD, las evaluaciones son constantes y participativas. En todas las etapas se exige que sea en bilingüe.
- Se constatará que los Participantes han estudiado en su casa y han aclarado en grupos y en plenaria con el Líder.
- Los Líderes deben estar presentes en las evaluaciones de sus Participantes.
- Los Líderes no deben intervenir durante las evaluaciones.
- Cada Docente tendrá sumo cuidado en calificar, anotar su nombre y firmar adecuadamente los documentos de evaluación.

2.6.10.4. Evaluación de alfabetización

- Se requiere que el Líder o Participante domine la lectura y escritura bilingüe.
- Antes de la evaluación el participante debe presentar su cuadernillo de qillqaña, debidamente terminado.
- Al final de la evaluación recibe el Diploma Bilingüe y certificado de aprobación, que acredita para presentarse en la etapa A
- El participante que ha aprobado, tiene que comprar el bloque de Unidades Temáticas de eta A.

2.7. Marco teórico referencial

2.7.1. El lenguaje

Habiendo disparidad de definiciones acerca del lenguaje, de acuerdo con Martinet (1991) considera que “el lenguaje designa propiamente la facultad que tienen los seres humanos de entenderse por medio de signos vocales” (p.14). En ese entendido, Rojas (1997) enfatiza que “la lingüística, siguiendo la tradición de los estudios gramaticales, asume como objeto de estudio al lenguaje por antonomasia, es decir, a aquel instrumento de comunicación de carácter vocal.” (p.131).

Cuando nos referimos al lenguaje humano, Robins (1995) sostiene que “a diferencia de cualquier otro tipo de comunicación conocido en el reino animal, no está restringido en cuanto a su esfera de acción y es de un alcance infinito” (p.43). En ese contexto, todo lenguaje humano y todo lo que en la vida humana depende del lenguaje, se basa en última instancia en los sonidos diferenciables que los seres humanos somos capaces de producir a partir del paso del aire a través de la garganta, la nariz y la boca.

En ese entendido, se distingue tres niveles del lenguaje: en primer lugar: el lenguaje se realiza en virtud de una capacidad general de los seres humanos para expresarse; en segundo lugar: el lenguaje se acompaña de una actividad gestual que incide en el contenido de lo que expresa, es decir, hablamos también con el cuerpo. Y en tercer lugar, el hablar presenta una dimensión puramente biológica: el ser humano tiene una capacidad cerebral y unos órganos que le permiten configurar sonidos significativos y entenderlos (Loureda, 2009, p.10).

Para dar más énfasis y matiz al lenguaje Marías (1966) asegura que “El lenguaje está siempre concretado en una lengua; y ésta es de la de una sociedad determinada - secundariamente de otras sociedades -; es la propia manera de hablar de una sociedad o pueblo; por eso es siempre idioma” (p.18).

2.7.2. Lengua y habla

Saussure (1998.p.65) distingue dos aspectos elementales del lenguaje: en el plano social es la lengua y en el plano individual, el habla.

En el plano social “La lengua es el modelo general y constante que está en la conciencia de todos los miembros de una comunidad lingüística. Es el sistema supraindividual, una abstracción que determina el proceso de comunicación humana” (Quilis, 2014, p.7). Además, “la lengua humana es ese instrumento codificado de comunicación verbal entre las personas humanas. Adquirida por herencia tras el nacimiento, perfeccionada por la experiencia y el estudio, la lengua es algo que “lleva puesto” cada persona” (Lamíquiz, 1994, p.15). En ese entendido, se entiende como tal el lenguaje natural humano que constituye el rasgo esencial que caracteriza al ser humano y lo diferencia de los demás animales. El ser humano vive en sociedad, en grupo social a causa de la lengua. Las lenguas han sido habladas a través de casi toda la historia por gentes que no sabían leer ni escribir y las lenguas de esas gentes son tan estables, regulares y ricas como las de los pueblos que saben leer y escribir (Bloomfield, 1964, p. 23). Con respecto a la lengua ayamara “es idioma arcaico, cuyo origen se halla en los lindes de la prehistoria; sin embargo, en la realidad presente, tal idioma constituye una prueba auténtica y veraz de la cultura antiquísima de los edificadores de Tiwanacu” (Tarifa, 1969, p.13).

El habla es la realización concreta de la lengua en un momento y en un lugar determinado en cada uno de los miembros de esa comunidad lingüística (Quilis, 2014, p. 7). Es puramente individual, es solo una manifestación externa de la lengua, es psicofísico porque es producido por los órganos de la fonación, transmitido o transportado por las ondas acústicas hasta el oído y aquí el mensaje es captado y enviado al cerebro donde se lo interpreta, esta interpretación es conocida como la decodificación (Cayetano, 2008, p. 21). El único medio universal de comunicación entre todos los seres humanos es el habla. Como se ha dicho, es la concreción o materialización de una determinada lengua a nivel personal, pues hay interdependencia entre lengua y habla (Robins, 1995, p.129). Estos dos aspectos elementales constituyen el lenguaje.

2.7.3. Signo lingüístico

El signo es objeto de estudio de la semiología que se refiere a cualquier entidad perceptible sensorialmente y al percibirlo evoca una idea de algo o de alguien. Se nombra signo lingüístico a la entidad psíquica de dos caras, es decir, todo que es parte del lenguaje, tanto la lengua como el habla tienen dos facetas: el significante y el significado: el primero es el sonido, que constituye la parte del signo lingüístico perceptible por el sentido del oído; el segundo es la cara no visible, es decir, no audible del signo. Es el contenido, la idea que nos despierta en la mente el estímulo, de escuchar el significante (Saussure, 1998, p.131). Pues, ambos constituyen el signo lingüístico.

El signo lingüístico *uta* ‘casa’, está constituido por significante /u+/t+/a/, o sea, por una suma de elementos fónicos y por un significado, que sería el contenido o la idea que nosotros tenemos de lo que es *uta*.

El significante en el plano del habla, es una corriente de sonido, un fenómeno físico capaz de ser percibido por el oído. En el plano de la lengua, es un sistema de reglas que ordenan el aspecto fónico del plano del habla (Quilis, 2014, p. 8).

El significado en el plano del habla es siempre una comunicación concreta, que tiene sentido únicamente en su totalidad. En el plano de la lengua, por el contrario, está representado por las reglas abstractas (sintácticas, fraseológicas, morfológicas y lexicales) (Quilis, 2014, p. 8).

2.7.4. Componentes materiales de la comunicación

Siguiendo a Escandell (1993, p. 30) los componentes materiales son de naturaleza física, entidades objetivas, descriptibles externamente. Se detalla a continuación:

- **El emisor:** es la persona que produce intencionalmente una expresión lingüística en un momento dado, ya sea oralmente o por escrito. Se refiere a un sujeto real, con sus conocimientos, creencias y actitudes, capaz de establecer toda una red de diferentes

relaciones con su entorno. Asimismo, un emisor es el hablante que está haciendo uso de la palabra en un determinado momento, y lo es sólo cuando emite su mensaje.

- **El destinatario:** es la persona a quien o a quienes se dirige su enunciado el emisor y con la(s) que normalmente suele intercambiar su papel en la comunicación de tipo dialogante. El destinatario es siempre el receptor elegido por el emisor, además, el mensaje está construido específicamente para dicho destinatario
- **El enunciado:** es la expresión lingüística que produce el emisor. Este término se usa específicamente para hacer referencia a un mensaje construido según un código lingüístico. Pues, es la realización concreta de una oración.
- **El entorno:** llamado también contexto o situación espaciotemporal. Es el soporte físico, el “decorado” en el que realiza la enunciación. Son factores principales que dan justo significado a los enunciados.

2.7.5. Componentes relacionales de la comunicación

Asimismo Escandell (1993) señala que los componentes inmateriales son elementos inmateriales que se relacionan con los primeros. (p.36). Como describimos a continuación:

- **Información pragmática:** es el conjunto de conocimiento, creencias, supuestos, opiniones y sentimientos de un individuo en un momento cualquiera de la interacción verbal. La información pragmática comprende todo lo que constituye nuestro universo mental, desde lo más objetivo a las manías más personales.
- **La intención:** se refiere a la relación entre el emisor y su información pragmática, de un lado, y el destinatario y el entorno, de otro. Se manifiesta siempre como una relación dinámica, de voluntad de cambio. La intención se explica a partir del hecho de que todo discurso es un tipo de acción; dicho de otro modo, de las marcas y resultados de la acción se deduce la intención. La comunicación humana tiene como finalidad fundamental el alcanzar ciertos objetivos en relación con otras personas: hablamos con una determina intención.
- **Distancia Social:** el tercer tipo de relación que tomaremos en cuenta es la que existe entre los interlocutores por el mero hecho de pertenecer a una sociedad. Su papel en la

comunicación es fundamental ya que el emisor construye su enunciado a la medida del destinatario. La distancia social interviene en la comunicación como parte integrante de un conjunto de representaciones ampliamente compartidos por los miembros de una terminada cultura.

2.7.6. Funciones del lenguaje

Los seres humanos en nuestra comunicación diaria usamos el lenguaje oral y escrito con distintas intencionalidades, al respecto Marín (2003) toma cuenta a Román Jakobson, quien desarrolla de la siguiente manera (ps. 63, 64):

- **Función referencial:** el acento está puesto en la comunicación de datos, hechos, ideas, por lo tanto en el elemento llamado referente, que es extraverbal. Los textos que vehiculizan esta función en forma predominante son los textos científicos y expositivos.
- **Función conativa:** el acento está puesto en el receptor, sobre quien se influye para que actúe o piense de cierta manera. Como este influir sobre el otro es una apelación al interlocutor, también se conoce esta función como apelativa. La publicidad y los discursos políticos son ejemplos de algunos tipos de textos que vehiculizan esta función.
- **Función emotiva:** el acento está colocado en el emisor, porque esta función está ligada a la necesidad o el deseo de expresar la propia interioridad del sujeto hablante, llamado también función expresiva. Tenemos como ejemplos la conversación, cartas familiares o íntimas donde se manifiestan sentimientos, sensaciones y pensamientos.
- **Función fática:** esta función aparece cuando el mayor interés de los participantes es mantener abierto el canal de comunicación.
- **Función poética:** es una función que orientada hacia el mensaje, ya que consiste en la creación de mensajes por el mensaje mismo; se manifiesta en los textos literarios en general.

- **Función metalingüística:** esta función está centrada en el código, porque el lenguaje es el único código reflexivo que se vuelve sobre sí mismo; es decir, se habla de sí con el mismo código.

2.7.7. El bilingüismo

Con relación al concepto de bilingüismo Apaza (2007) considera "...la situación de la mayor de los habitantes que utilizan más o menos, en la vida cotidiana, la lengua de origen, pero en muchos otros casos, la lengua oficial" (p. 214)

2.7.7.1. Tipos de bilingüismo

Seguendo a Apaza (2007) se conoce los siguientes tipos de bilingüismo:

- **Bilingüismo subordinado:** es aquel en el que el individuo bilingüe teniendo términos propios en su lengua materna, utiliza de su segunda lengua para referirse a un objeto animal o cosa.
- **Bilingüismo convergente:** es la situación en la que el hablante bilingüe usa d manera correcta y en el mismo nivel de competencia lingüística y comunicativa, dos o más lenguas.
- **Bilingüismo divergente:** es aquel en que el individuo bilingüe tiene en su repertorio términos diferentes para referirse a objetos, animales y cocas, también diferentes.

2.7.8. Habilidades lingüísticas

Los seres humanos somos seres predeterminados a desarrollar destrezas o capacidades del lenguaje. Al respecto UNICEF (1993) enfatiza que "Ser hablante de una lengua cualquiera significa poseer la habilidad de recibir y de producir mensajes" (p.33).

Siguiendo a UNICEF al referirse de las habilidades lingüísticas clasifica en dos clases como ser:

- Las habilidades receptivas son escuchar y leer.
- Las habilidades productivas son hablar y escribir.

2.7.9. Lectura y escritura

La lectura y la escritura son actos lingüísticos altamente complejos donde intervienen los signos convencionales. Al respecto Espinoza (1998) al referirse de la lectura y escritura toma en cuenta a Braslavsky y Fernández quienes definen de la siguiente manera:

- **La lectura:** leer es comprender y recrear significados de un código escrito. Incluye la comprensión relacionada con conocimientos anteriores, análisis, razonamiento lógico, juicios sobre lo leído y un cambio positivo en el interés por lectura recreativa e informativa, así como en los valores y actitudes personales.
- **La escritura:** es producir significados representados mediante un código gráfico. Es expresar significados para comunicarse con un interlocutor no presente, empleando recursos para remplazar una situación vital que no se comparte.

2.7.9.1. Tipos de lectura

Siguiendo a Espinoza distingue los siguientes tipos de lectura:

- **Lectura informativa:** realizada con el fin de aprender sobre algún aspecto, es la llamada lectura “tipo estudio”. Requiere de ciertas destrezas para registrar y organizar la información obtenida como ser: revisión preliminar, lectura selectiva y espontanea e indagatoria y lectura indagatoria.
- **Lectura recreativa:** definida como voluntaria e independiente, puesto que el lector escoge el material de su interés y lee en un lapso de tiempo impuesto por él mismo y a un ritmo propio.

- **Lectura formativa:** es aquella que transforma el pensamiento del individuo, da nuevas perspectivas, amplía la óptica personal, transforma las percepciones, renueva las ideas y hace posible que la persona aprehenda el conocimiento, la cultura y la vida reflejada en los contenidos leídos.

2.7.10. Fonética y fonología

Los anteriores párrafos permiten la coexistencia de fonética y fonología como disciplinas que se ocupan del estudio de los sonidos del lenguaje, con respecto a la diferenciación de su estudio, Cayetano (2008:20) toma en cuenta a Trobertzkoy, quien diferencia el objeto de estudio.

- Fonética, que estudia el significante en el habla.
- Fonología, que estudia el significante en la lengua.

Al momento de destacar la diferencia de estos conceptos, la fonética estudia los sonidos que no cumplen función alguna en el habla, describe sus propiedades que identifican a un sonido, es decir, describe la parte física y fisiológica del sonido, es decir, describe los sonidos tal como se manifiestan en el habla. Tiene como objeto de estudio los sonidos del lenguaje humano en su realización concreta independiente de su función distintiva en una lengua, dicho de otro modo, estudia los sonidos del lenguaje desde el punto de vista de su producción física y fisiológica (fonética articulatoria), de su transmisión donde las ondas sonoras viajan a través del aire (fonética acústica) y de su percepción que está relacionada con el comportamiento de la onda sonora en el oído (fonética auditiva). La unidad fonética es el fono o sonido (Cayetano, 2008, ps. 23-24). Se expresa entre corchetes [pErqa].

La fonología estudia, averigua la función que cumplen estos sonidos en el sistema. La fonología se encarga de la forma, de esa parte abstracta que corresponde a la lengua, de las propiedades, que en conjunto muestran un valor opositivo contrastivo desde el punto de vista semántico; entonces la fonología estudia los fonemas que son unidades mínimas distintivas de la palabra. Fonológicamente cada fonema es único, pero puede tener variantes o alófonos. La

unidad fonológica es el fonema (Cayetano, 2008, p. 23). Se expresa entre barras oblicuas /p/i/r/q/a/.

2.7.11. El fonema

Etimológicamente la palabra fonema tiene origen griego ‘fónema’ que significa sonido de la voz. Rojas (1997) para definir el fonema toma en cuenta los trabajos fonológicos del Círculo Lingüístico de Praga (1931) quienes definen que el fonema es como la menor unidad distintiva, no divisible en otras unidades menores sucesivas (p. 267). El fonema es la unidad lingüística mínima y elemental perteneciente al plano de la expresión, y que no resulta descomponible ni segmentable en el plano de la manifestación sintagmática, es decir, es la unidad fonológica más pequeña sin significado pero con función distintiva de significado en una palabra (Albano et al, 2005, p. 108). El número de fonemas y de combinaciones de fonemas que ocurre en la realidad está limitado estrictamente (Bloomfiel, 1964, p.186). El fonema se expresa entre barras oblicuas /p/.

2.7.12. El grafema

El grafema de acuerdo con el Instituto de Ciencias y Humanidades (2005, p. 114) considera que “Es la unidad mínima gráfica del sistema escrito de una lengua que distingue significación en el texto escrito; la descifración o comprensión se efectúa por el canal visual”. En ese entendido, la lengua aymara posee grafías limitadas en el desarrollo de la escritura en el proceso de normalización y normatización.

2.7.13. Alófono

Este fenómeno lingüístico, según el Instituto de Ciencias y Humanidades (2005, p. 114) se define que “Es la variación del fonema en el acto de habla”. La lengua aymara se caracteriza por este fenómeno en los grafemas postvelares que naturalmente funciona por exigencias fonética y motivaciones estéticas.

2.7.14. Órganos de fonación

El estudio de la palabra y su producción necesita revisar y recordar el aparato fonatorio. Comprendido como el conjunto de órganos que intervienen en la producción de sonidos, además, estos órganos tienen la función de respiración y deglución. Sabemos que la corriente de aire que se origina de los pulmones en su paso por el aparato fonador sufre transformaciones, convirtiéndose en sonidos para la comunicación.

Los órganos que participan en la articulación de sonidos se clasifican en tres grupos: órgano respiratorio o cavidades infragloticas, órgano fonador o cavidad laríngea y cavidades supragloticas (Quilis, 2014, p. 16).

2.7.14.1. Órgano respiratorio o cavidades infragloticas

Constituyen órganos propios de la respiración, ellos son: pulmones, bronquios, tráquea.

- **Pulmones:** son los que proporcionan el aire suficiente para la realización del acto de la fonación. El aire asciende por otras cavidades y salen transformados, en los actos de habla, en sonidos de lenguaje. Los pulmones realizan dos movimientos constantemente de inspiración, absorbiendo aire, y el de espiración, expulsándolo. Durante este corto tiempo se realiza el sonido articulado.
- **Bronquios:** son conductos cartilaginosos que salen de cada pulmón. El aire contenido en los pulmones va a parar a los bronquios, y de aquí a la tráquea y laringe.
- **Tráquea:** es un conducto cartilaginoso, anillado, que empieza donde se unen los bronquios y termina en la laringe.

2.7.14.2. Órgano fonador o cavidad laríngea

Está constituido por la laringe y las cuerdas vocales.

- **Laringe:** es una formación cartilaginosa, situada encima de la tráquea en la cual están las cuerdas vocales; en ella se producen las vibraciones de las cuerdas vocales.
- **Las cuerdas vocales:** son dos pequeños tendones ubicados horizontalmente en la laringe; en parte anterior van unidas al cartílago tiroides y en parte posterior a los cartílagos aritenoides. Las cuerdas vocales durante la respiración están separadas, pero vibran uniéndose y separándose de manera rápida durante la producción de los sonidos. El paso o espacio que queda entre las cuerdas vocales reciben el nombre de glotis.

2.7.14.3. Cavity supraglótica

Llamado también órganos de articulación (labios, dientes, alveolos, paladar, velo del paladar, la lengua y las fosas nasales), son las que están encima de la laringe, tenemos a las siguientes cavidades: faringe, bucal y nasal.

- **Faringe:** es un conducto membranoso que empieza desde la terminación del esófago (tubo por donde ingerimos los alimentos) y llegan hasta la cavidad nasal.
- **Cavidad bucal:** es la parte esencial en la producción de sonidos, porque al variar su volumen y abertura permite producir sonidos de variado timbre, pues facilita una gran diversidad en la producción de los sonidos.
- **Cavidad nasal:** es el espacio interior que comprende desde las fosas nasales hasta la faringe, por encima del velo del paladar. Es la cavidad de resonancia propia de los sonidos nasales.

2.7.15. Teorías sobre la metodología de enseñanza de idiomas

Con respecto a la enseñanza y aprendizaje de los idiomas, se considera importante los espacios del hogar, la escuela y la comunidad para desarrollar las habilidades lingüísticas de lectura y escritura. En los espacios formales se toma en cuenta las siguientes referencias metodológicas.

2.7.15.1. Método de código y sentido

Este método se describe de la siguiente manera: el primero consiste que el docente es el centro del aprendizaje y comunica los saberes del idioma a los estudiantes de manera homogénea; el segundo es el estudiante como persona que se construye con la ayuda y motivación del docente en el aprendizaje del idioma, que necesariamente pasa por la identificación de grafema-fonemas, es decir, en contacto físico con la letra escrita (Cassany et al ps.45, 46).

2.7.15.2. Método activo

Este método según Freire (1972) consiste que el proceso de aprendizaje de la lengua desarrolla en el educando la capacidad de ser crítico en situaciones desafiantes a través del diálogo y el debate (p.103).

2.7.15.3. Método audio-lingual

Este método consiste en dar mayor importancia a la lengua hablada, considerada como sistema de sonidos usado en la comunicación social que busca la corrección lingüística mediante la repetición de la palabra nueva asociando entre la palabra hablada y la imagen visual (Grondin, 1985, p. 9).

2.7.15.4. Método psicosocial

Este método se basa primero en la lectura de vida, luego, lectura de la palabra. Asimismo, se enfatiza el código lingüístico y la concientización de los grupos sociales (Normas y Orientaciones, 2004, p. 50).

2.8. Metodología

El método será fundamental para quien estudia y trabaja, es decir, será como ir con la brújula en la mano para seguir y descubrir hechos conocidos y desconocidos; sin embargo, la ausencia

del método generará dificultades en el desarrollo de una actividad o proceso. En ese marco de acuerdo con Bavaresco (1979), el “Método es el procedimiento ordenado, seguido para alcanzar un objetivo y especialmente para descubrir la verdad y sistematizar los conocimientos” (p. 19). En ese entendido, el trabajo se refiere al aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua aymara de Líderes y Participantes a través de Ullaña y Qillqaña, particularmente, se basa en el método psicosocial que consiste inicialmente en leer la vida para luego leer la palabra a efectos de reemplazar la conciencia mágica por la conciencia crítica. Asimismo, se empleó el método activo que al momento de aprendizaje de la lengua los Líderes y Participantes generen capacidades críticas con respecto a su realidad. A partir de la comprensión de su realidad forman conciencia crítica y actúan de forma crítica.

2.8.1. Metodología del SAAD

2.8.1.1. Aspectos generales

- La metodología en el SAAD, sigue los lineamientos del método psicosocial y reflexivo; de la práctica a la teoría y el retorno a la práctica; del ver, juzgar y actuar, en un contexto social, todo método o procedimiento metódico debe encaminar hacia participación y hacer que el participante se sienta agente de su propia educación. No descuida la formación de los sentimientos y de compromiso.
- Por ser un sistema dedicado a los adultos, toda la metodología se inspira en los principios de la educación de adultos: de la vida para la vida.
- La metodología trata de incentivar, en todo momento la creatividad de los Líderes.
- Durante el Curso taller se capacita a los Líderes, en las formas de convocar y dirigir las reuniones, para acrecentar la participación, relaciones humanas y sociales con los participantes y Líderes.
- Es parte de la metodología, el dar los cursos talleres en lengua aymara, para lograr de esta manera, el impacto cultural de la lengua y su formación cultural.
- Los Líderes demuestran todo lo aprendido en el Curso Taller, en la reunión semanal de sus participantes en el Centro d estudio.

2.8.1.2. Aspectos metódicos específicos de alfabetización

- Aprestamiento bio-sicomotor: Ejercicios manuales y orales antes de la enseñanza de la lectura y escritura.
- Reflexión dialogada: es de mucha importancia prolongar, o más que pueda, la reflexión-diálogo entre los participantes y el Líder. Conversando sobre la experiencia de la vida, sobre lo que sugiere el dibujo, basándose en las preguntas que tiene el texto e inventando otras nuevas preguntas.
- Formulación de la idea fuerza: se profundiza la reflexión con el contenido de la Idea Fuerza, hasta lograr con los participantes, a crear nuevas Ideas Fuerzas.
- Conocimiento de la palabra generadora: una vez agotada la reflexión, se pasa a la lectura propiamente de la Palabra Generadora. Luego de la composición silábica se crean las palabras y oraciones nuevas, siguiendo la sugerencia del texto y de su propia creatividad.
- Merece especial atención del aprendizaje de los vocablos propios del aymara: Los fonemas aspirados y glotalizados, al igual que la pronunciación de las consonantes condicionantes, unidas a las vocales I – U.
- La metodología de esta fase, es todo sea en público y grupal; de esta manera toda experiencia de aprendizaje es aprovechada por todo el grupo.

2.9. Sección propositiva

2.9.1. Fase preparatoria y formativa

En todos los Centros de Estudios establecidos de las regiones altiplánica, valles y yungas en las comunidades de las provincias del departamento de La Paz, los Líderes después de asistir, generalmente, la última semana de cada mes, tienen la obligación de solicitar la programación respectiva de evaluación del Centro de Estudio a su cargo en la Subdirección del SAAD. Una vez programado, los responsables de apoyo radial en el programa denominado SAAD San Gabriel, difunden el día y la fecha de evaluación de los Centros de Estudio, mencionando el nombre del Centro de Estudio y los nombres de equipo de docentes que se constituirán,

asimismo, los responsables de apoyo radial animan a los adultos a que puedan estudiar en el SAAD. Una vez exhibido la programación de evaluaciones a los Centros de Estudio, los docentes coordinan con el conductor de los “Chasquis” (movilidad que traslada a los docentes a diferentes Centros de Estudios) para constituirse al Centro.

El día de evaluación los participantes disponen de su tiempo, dejando labores de agricultura, ganadería y otros oficios para la asistencia a la evaluación. En los Centros de Estudios el Líder y los Participantes de diferentes edades de varones y damas y de distintas etapas hacen el recibimiento al equipo de docentes programados para la evaluación. Estas evaluaciones empiezan, generalmente con la primera sesión de 8:00 a 9:00 am. hasta horas 12:00 pm. y la segunda sesión de horas 13:00 a 17:00 o 18:00 pm. por un día al mes. El Líder en coordinación con el Docente Técnico (responsable de evaluación, documentación y equipo de docentes) da inicio bajo un programa especial donde intervienen tanto el Docente Técnico y el Líder, para seguir motivando en este proceso de autoeducación.

Para empezar con el proceso de evaluación, el Docente Técnico en coordinación con el equipo de docentes programados, asigna la etapa respectiva que atenderá durante el día. Una vez designada, el Docente a cargo de la etapa se dirige a un espacio determinado, en muchos casos en un ambiente cómodo como son los cursos o al espacio libre, ya que para este sistema de educación no es necesario el ambiente como son cursos; se adecúa a la realidad de los Participantes. En este sentido, cada docente busca la mejor manera para desarrollar la evaluación.

Ya estando con el grupo de Participantes de siete a diez en la etapa de alfabetización, el Docente inicia la sesión con el saludo respectivo como sigue:

Yatichiri: - Aski alwapan yatiqirinaka.

Yatiqirinaka: - Aski alwapana yatichiri.

Yatichiri: - Nayax Yatichiri David Flores Condori satatwa.

En este primer contacto, se puede observar de manera general que todos están ansiosos, apasionados, entusiasmados, interesados con el estudio y formación, es decir, manifiestan sed de aprendizaje en el Sistema de autoeducación de Adultos a Distancia, ya que este sistema ofrece, inicialmente, el aprendizaje del aymara posteriormente el castellano, asimismo, rescata y valora la identidad cultural y los saberes y conocimientos del pueblo aymara.

Posteriormente, en ese proceso de evaluación, se revisa la lista que envió el Líder a la Subdirección de SAAD para contrastar a los asistentes. Luego se pregunta:

Yatichiri: - Jumanakax radio San Gabriel isch'ukiptati?

Yatiquirinaka: - Jisa

Yatichiri: - Askijamti wayra taypi San Gabriel radioxa ist'asi?

Yatiquirinaka: - Askinjamawa ist'asi.

Yatichiri: - Otra pregunta se lanza, jumanakax SAAD ukxata yatiptati?

Yatiquirinaka: - Mäk'a amuyapxaraktwa.

Conociendo este panorama se empieza explicando sobre el SAAD.

El SAAD es:

- **Un sistema:** porque está bien organizado y estructurado.
- **De autoeducación:** cada uno de los participantes lleva adelante su propio proceso educativo.
- **De adultos:** está destinado para mayores de 15 años.
- **A distancia:** porque el trabajo principal lo realizan en sus hogares, estando presentes sólo en las reuniones semanales de grupos organizados.

Entonces se dice ukjamaxa taqinisa yatxapxtanwa. En esta ocasión, también se hace conocer la parte de la resolución Ministerial 1136 que corresponde a la alfabetización de Educación Alternativa.

Conociendo esta parte, se enfatiza y se reflexiona profundamente tomando en cuenta las ideas de Paulo Freire sobre el proceso de concientización y concienciación (los aymaras asumen su compromiso histórico en el proceso de hacer y rehacer el mundo) de la alfabetización y educación de adultos para la liberación del pueblo aymara de la opresión del modelo neoliberal que se vivió desde la colonización y neocolonización hasta la actualidad; clase social marginado oprimido sin voz, utilizado solamente para las elecciones de los gobernantes de turno. Este sistema de educación debe servir para pasar de la conciencia mágica a la conciencia crítica, que se explica de la siguiente manera: el primero consiste en captar los hechos otorgándole un poder superior, al cual se teme y se somete de forma dócil, es decir, el aymara se considera simple espectador en su contexto; el segundo, consiste en la representación de las cosas y de los hechos como se dan en la existencia empírica en sus correlaciones y circunstanciales, es decir, desecha la postura pasiva y propone una toma de posición de la realidad debido que los seres humanos son seres humanos históricos inacabados. Para esto es fundamental la lectura del mundo por sujetos convertidos en protagonistas de su propia liberación a través de la alfabetización y potalfabetización. Se termina con el enunciado:

Yatichiri: - Jiwasanakax aka pachakanaxa p'arxtañasawa.

Yatiqirinaka: - Ukjama amuyunaka katuqaña muñapxtha. Wali askiwa uka umuyunakaxa.

Siguiendo en la sesión del día, ahora se considera aspectos importantes de la cultura y lengua aymara. Los aymaras tienen orígenes remotos, desde Antes de Cristo aproximadamente desde 1580 a.c. como señala Ramiro Concardo Morales. En aquel tiempo se vivió organizado en señoríos aymaras que son pakajaqi, lupaka, killaka, umasuyu y entre otros, extendido en el abyayala. La cultura aymara como cualquier cultura tiene su propia filosofía, literatura, religión, ciencia, lengua, historia; pues es una cultura completa que se debe desarrollar a través de la investigación en el ámbito educativo. Asimismo, tiene su idioma con el mismo denominativo, generalmente, la práctica oral se observa reducido en la familia, comunidad, y en contexto informales y como algo secundario. Este panorama se debe revertir a través de la lingüística aplicada y educación bilingüe. Se termina con el enunciado:

Yatichiri: - Jiwasanak pachpaw yäqatañasatakix arusa qillqt'asxapxañasa.

Prosiguiendo con la sesión se ingresa a la parte fundamental de la actividad en donde inicialmente se exige el portar en la mano los textos de Ullaña y Qillqaña. Al respecto se hace pregunta:

Yatichiri: - Aka panka thakhiparjama ullart'atati?

Yatqirinaka: - Yaqhipa qillqanakxa janiw amuyapkti.

Conociendo este panorama se inicia con la aplicación de la metodología sugerida por Paulo Freire, conocido como método de alfabetización mediante el método psicossocial que consiste en que el Participante aprendiera a leer y decir su palabra y leer su realidad, se inicia de esta manera:

Yatichiri; - Nayriri jamuqata uñxatt'apxañäni ukatsti amuyt'apxañäni.

Yatqirinaka: - Warmimpi chachampiw mä panka ullart'asipki.

Al respecto se reflexiona sobre la dualidad andino, que en el mundo aymara que todo es hombre y mujer chacha warmi que se considera una dialéctica de oposición complementaria. De esta manera de la palabra Ullaña y de la imagen que resalta se genera la conciencia crítica.

Fotografía 1

Líderes y Participantes con el texto de Ullaña en la mano.



Nota: Reflexión y crítica de la realidad desde la tapa del texto.

Prosiguiendo, se da la consigna:

Yatichiri: - Pankana suxta ukjamaraki paqallqu jana thaptapxañäni, jamuqatanxa kuna uywanakas utji?

Yatiquirinaka: - Iwija, qawra ukaxa waka.

Yachiri: - Aka uywanakxa uñt'aptati?

Yatiquirinaka: - Jisa, nanakax aka uywanak uywasixaxay jakasipxstxa.

Yatichiri: - Ukjamax uywanakax ayamrana sapa arsur salla qillqanaka yatichasipkistuya.
Ukanakaja kawkmirinakasa?

Yatiqirinaka: - a, i, u.

En esta ocasión se profundiza sobre fonemas vocálicos del aymara.

Fotografía 2

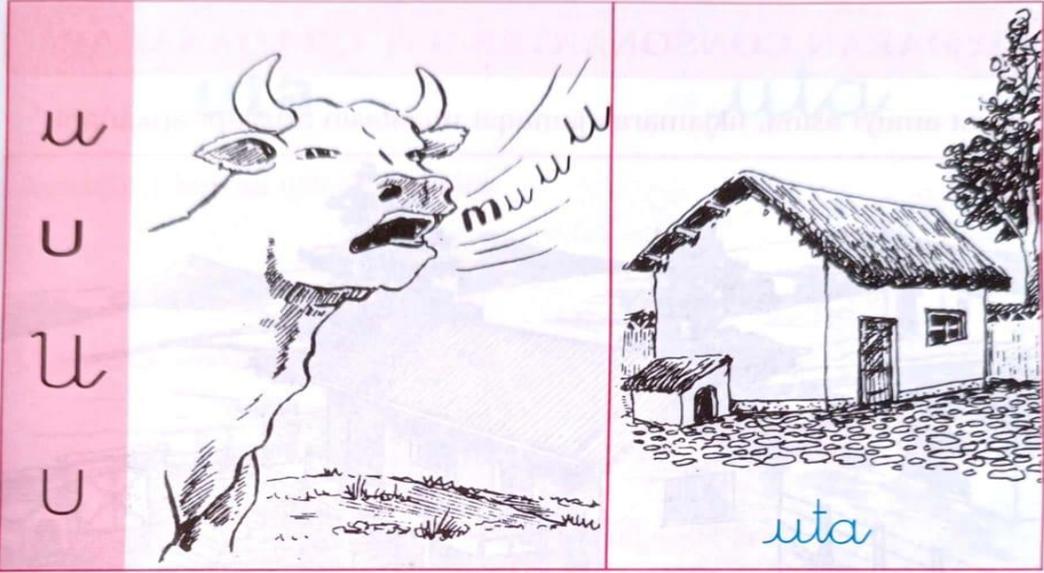
Animales y cosas de la realidad para el aprendizaje.



Nota: Líderes y Participantes asimilan las vocales del aymara desde la realidad.

Fotografía 3

Animales y cosas de la realidad en el aprendizaje.



DIÉRESIS. Ukax pä ch'aqawa, sapap arsurinakxar qillqxatatawa.

ä - i - ü Ä - Ī - Ü

Diéresis pä ch'aqasti aymarax sapap arsur qillqanakar much'atattayiriwa.

Akjama: (ä) Mä t'ant'a. Khä uta. Jumax jutkätawa. Mäk sartam.
(i) Qharürux awatiwa. Nayax qullqinıtwa.
(ü) Jumax qharüruw jutäta. Jupax sapüruw juti.

QHANANCHÄWI

“S” qillqakamaxa, yatiqañatakix qhananchäwinakaw utji. (pág. 23).
“Y” qillqat uksarusti, janiw qhananchäwinakax utjixiti. Ukatwa, yanapt'irinakax amuyasipxanasa. (pág. 27).

7

Nota: Líderes y Participantes se informan de las vocales del aymara.

Las vocales son un grupo de fonemas sin el rasgo consonántico que se articulan mediante una espiración simple que hace vibrar la laringe sin que el sonido producido en ésta halle ningún obstáculo que lo modifique al pasar la boca (Miranda 1998:6). Asimismo, tiene la capacidad de formar por sí mismo núcleo silábico.

Desde el momento de la unificación fonémica, el aymara tiene establecido tres vocales /a/ a, /i/ i, /u/ u; se mantienen en posición átona como tónica; estos se presentan en el contexto lingüístico en posición en inicial, medial y final de la palabra.

1. Gráfico 1

Posición de las vocales en las palabras.

ala	‘compra’	iki	‘duerme’	uru	‘día’
paya	‘dos’	titi	‘gato silvestre’	llullu	‘tierno’
t’amata	‘orina podrida’	imiri	‘que guarda’	kututu	‘conejo macho’

Fuente: Elaboración propia.

Clasificación articulatoria de las vocales

- **Según modo de articulación**

- Alta, es cuando la lengua ocupa la posición más alta dentro de la cavidad bucal: [i] o [u].
- Baja, es cuando la lengua ocupa la posición más baja dentro e la cavidad bucal: [a].
- Medias, es cuando la lengua ocupa una posición superoinferior intermedia en la cavidad bucal: [e], [o].

- **Según punto de articulación**

- Anteriores o palatales; si la lengua está situada en la parte anterior de la cavidad bucal, por debajo del paladar duro: [i], [e].
- Posteriores o velares; si la lengua está situada en la parte posterior de la cavidad bucal, debajo del velo del paladar: [o], [u].
- Central; cuando la lengua está situada en el centro de la cavidad bucal: [a].

Fonológicamente, estas vocales son sonoras y la nasalidad no es un rasgo distintivo, sino una característica fonética.

A continuación se describe el proceso aprendizaje con relación a un grafema del aymara, empleando el método psicosocial de alfabetización de las páginas 68 y 69 de Ullaña. Texto en la mano, donde los participantes a primera vista, mediante la observación ven el gráfico de personas caminando en situación de presencia del tornado; en torno a esta realidad se problematiza el gráfico mediante la palabra generadora, donde se generan las preguntas, para luego ser respondidas de manera crítica; posteriormente se tiene la idea fuerza que motiva a seguir profundizando el tema y seguir avanzando con el aprendizaje. En la página que sigue se tiene la palabra generadora **thaya**. Esta palabra aymara está compuesta de dos sílabas, la primera tónica y la segunda átona; seguidamente, al respecto Paulo Freire considera el trozo **tha** tiene por familia a **thi, thu**, asimismo, se enfatiza el modo de articulación y punto de articulación del fonema /th/ y se aclara los contextos lingüísticos en aymara; conociendo el grafema, se aplica la lectura crítica de cada palabra; finalmente se construye oraciones relacionado con el grafema aprendido, orientadas a la reivindicación de lingüística y cultural aymara.

Fotografía 4

Problematización de la realidad para aprender el grafema th.

Thayxat amuyt'asina, ukjamarak jamuqat uñxatasin aruskipt'apxañäni.



Aka jiskht'anak ullasin juk'amppach aruskipt'apxañäni.

- ¿Thayas wayras tutukas pachpakipachati?
- ¿Kuns thayapachanakanx lurapxtanxa?
- ¿Kunjamats jach'a wayra thayjam ch'amanipxsnaxa?

Jichhax aka amuyt'äw arunak ullasin arst'asipkakiñäni.

**AYMARANAKAX JACH'A WAYRA
THAYJAM CH'AMANİPXTANWA.**

68

Nota: Después de la problematización se tiene la Idea Fuerza.

Fotografía 5

Se extrae la palabra generadora *thaya*.

The graphic illustrates the morphological derivation of words from the root *thaya*. It shows the root in both bold blue and cursive blue, followed by its segmented form *tha-ya* in both styles. A red box explains that the 'th' is added to the beginning of the root. Below this, a table lists words formed by adding 'tha', 'thi', or 'thu' to the root. A second red box explains that 'Juk'amp' is added to the end of the root. Finally, a list of three example sentences is provided, each starting with a blue square bullet point. At the bottom, a red box explains that 'Juk'amp' is added to the end of the root. The page number 69 is visible at the bottom center.

thaya *thaya*

tha-ya *tha-ya*

“th” qillqar sapap arsurinakamp qillqkatat ullapxañäni:

tha	thi	thu
thantha	thithi	thuru
lunthata	thixni	thujsa
thalsuña	thutha	phathu
apthapiña	jithiri	thujru

Juk'amp arunak thaqhapxañäni.

- Thithiñax janiw walikiti, mulla usu katuyiriwa.
- Thujsa thujis qurax larpha usu qulliriwa.
- Lunthatasit yänakax thayamp chikaw tukusxiri.

Juk'amp amuyunak qillqasipkakiñäni.

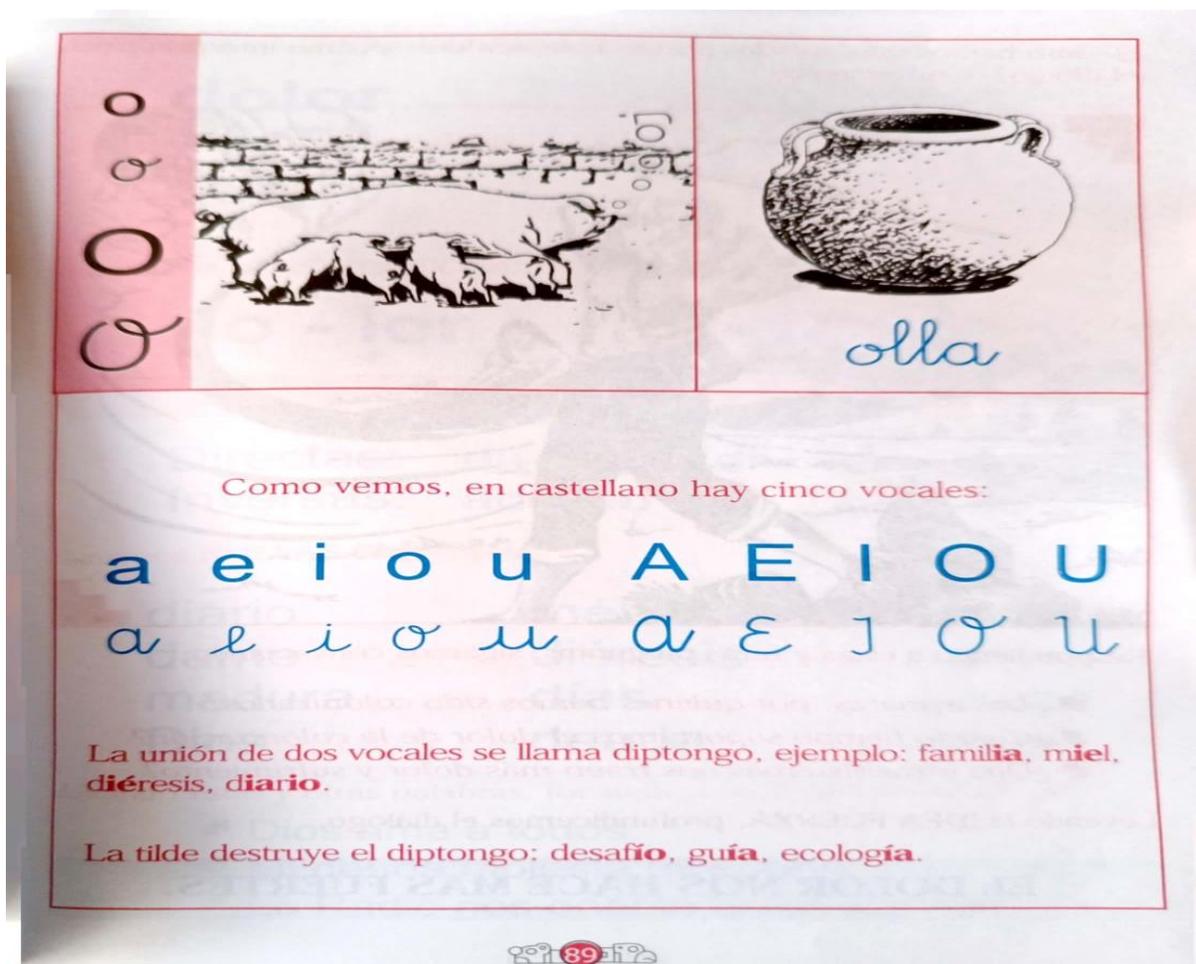
69

Nota: Conociendo la palabra generadora se construye palabras léxicas y oraciones.

De esta manera, en cada una de las páginas se conoce todos los fonemas vocálicos y consonánticos del aymara, aplicando el método de alfabetización psicosocial propuesto por Paulo Freire que consiste en partir de la realidad social y cultural, no solo para leer textos, sino también contextos. Pasando a la segunda parte con relación a la lengua castellana, de la misma forma se aclara con el mismo método los fonemas vocálicos y consonánticos del idioma, como se observa en el gráfico.

Fotografía 6

Recordando las vocales del castellano a partir de la realidad.



Nota: Se fortalece la educación bilingüe.

En este proceso preparatorio, se observa dificultades en su generalidad a los Participantes en el momento de la lectura y escritura en menor grado sobre los grafemas propios del aymara sean labiales, dentales, velares, correspondientes a modo de articulación aspirados y glotalizados; en su mayor grado se tiene con relación a postvelares simple, aspirado y glotalizado y la fricativa. Estas consonantes postvelares, denominadas también consonantes condicionantes, su aparición en cualquier contexto lingüístico se pronuncia de una manera diferente a la escritura, por ejemplo, palabra p'iqi leen como se observa la palabra, es decir, como ocurre fonéticamente en lengua castellana, para superar esta problemática, se aplica los principios de la teoría de alófonos como variante fonéticamente regular que se manifiesta en la lengua aymara que por exigencias fonéticas y estéticas posee estas particularidades en su desarrollo, asimismo, se aplica el método de lingüística contrastiva, que consiste en analizar y comparar dos lenguas, partiendo de una lengua conocida para asimilar la siguiente lengua, en ese marco se ha superado esta problemática identificada en el proceso de aprendizaje de la lengua. Una vez superado, esta dificultad, los participantes desarrollan la escritura relacionada con realidades de su entorno.

Castellano: A, B, C, CH, D, E, F, G, H, J, K, L, LL, M, N, Ñ, O, P, Q, R, RR, S, T, U, V, W, X, Y, Z

Aymara: A, CH, CHH, CH', J, K, KHA, K'A, L, LL, M, N, Ñ, P, PH, P', Q, QH, R, S, T, TH, T' U, W, Y

Gráfico 2

Aplicación del método contrastivo.

castellano	aymara
p	p, ph, p'
t	p, th, t'
ch	ch, chh, ch'
k	k, kh, k'
q	q, qh, q'

Fuente: *Elaboración propia.*

Los grafemas vocálicos y consonánticos b, c, d, e, f, g, h, o, v, z, no se emplean en la escritura aymara.

De esta manera, en cada una de las páginas se conoce todos los fonemas vocálicos y consonánticos del aymara, aplicando el método de alfabetización psicosocial propuesto por Paulo Freire que consiste en partir de la realidad social y cultural, no solo para leer textos, sino también contextos. Pasando a la segunda parte con relación a la lengua castellana, de la misma forma se aclara con el mismo método los fonemas vocálicos y consonánticos del idioma, como se observa en el gráfico.

Una vez concluido la parte de aymara en el texto, se refuerza con el cuadro fonémico del aymara y entregando en sus manos el volante que a continuación se presenta.

Gráfico 3

Cuadro fonémico del aymara

Consonantes	Bilabiales	Alveolares	Palatales	Velares	Postve- lares
Sordas					
oclusivas					
Simples	p	t		k	q
Aspiradas	ph	th		kh	qh
Glotalizadas	p'	t'		k'	q'
Africadas					
Simple			ch		
Aspirada			chh		
Glotalizada			ch'		
Fricativas					
Sonoras:					
Laterales		l	ll		
Nasales	m	n	ñ		
Semiconsonantes	w		y		
Vibrante		r			

Fuente: *Ignacio Apaza 1999.*

En todo este proceso se observó los fonemas consonánticos propios del aymara son menos asimilados por los participantes de manera general, especialmente los velares y post velares. Para fortalecer esta parte se entrega el volante de cuatro páginas para alcanzar los objetivos del SAAD.

Fotografía 7

Primera plana del volante para la motivación en el aprendizaje.

Sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia
Radio San Gabriel (SAAD - RSG)

**LOS AYMARAS EN EL TERCER
MILENIO CON EDUCACIÓN BILINGÜE.**



**“JILPACH YATIÑANIXA, JUK'PACH
YATIÑANIRUW YANAPT'AÑASA”**

**AYMARANAKAX KIMSIR WARANQ
MARANKKASINX, PÄ ARUT
ULLT'ASIR QILLQT'ASIRİPXAÑASAWA**

Nota: Se orienta a la educación bilingüe

Fotografía 8

Aclaración de alfabetización y postalfabetización

EN EL TERCER MILENIO CON EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE (AYMARA - CASTELLANO)

A. ALFABETIZACION

¿Cómo podemos aprender a leer y escribir en bilingüe, en pocos días?

Primero: Formando **GRUPOS** de alfabetización bilingüe:

- Se reúnen y levantan la nómina de los Participantes.
- Se elige un **FACILITADOR** para cada grupo. El **FACILITADOR** asistirá al Curso Taller de Capacitación en la Granja Experimental de Ch'uqinayra.
- Se compra cartillas de Ullaña y Qillqaña, para cada **PARTICIPANTE**.
- Se estudia en **GRUPO**, cooperándose mutuamente o con ayuda del **FACILITADOR**.
- Cuando lean y escriban en bilingüe, el **FACILITADOR** se dirige a la Oficina del SAAD - RSG y solicita la evaluación.
- Una vez aprobada la lecto-escritura, recibe el **DIPLOMA BILINGÜE**.

Segundo: Siguiendo los **PROGRAMAS DE ALFABETIZACION** de Radio San Gabriel.

- Individualmente o en **GRUPO**.
- Adquiriendo textos de Ullaña y Qillqaña, en la Radio San Gabriel. (Av. Bolivia Plaza de la Cruz, No. 100, Zona Amig. Chaco).
- Escuchando los Programas de Alfabetización a horas 06.00 y 21.30.
- Solicitando la evaluación, en la oficina del SAAD - RSG cuando lean y escriban en Bilingüe.
- A solicitud del **FACILITADOR** los Profesores del SAAD, atienden al Grupo organizado. Si se estudia individualmente, el Participante debe venir a la oficina del SAAD, los días viernes a dar su evaluación.

Tercero: Aplicando el **EFEECTO MULTIPLICADOR**.

- Cada uno de los participantes que ya han obtenido el **DIPLOMA BILINGÜE**, debe alfabetizar a dos y estos dos, a otros dos y así sucesivamente.
 - **Sólo así todos los aymaras seremos bilingües.**
 - **Dé una mano a su hermano. No se quede solo.**

B. POST ALFABETIZACION

- Cuando se obtiene el **DIPLOMA BILINGÜE**, se pasa a la **POST ALFABETIZACION**, con acceso a estudios de Primaria y de Secundaria. Así se obtiene el Bachillerato Bilingüe y se tiene las puertas abiertas a Estudios Superiores: UMSA, UPEA, UCB, INSTITUTOS NORMALES y otros.

“La comunicación rompe el proceso de aislamiento”

“La carga se arregla en el camino”

“La educación es práctica de la libertad”

Nota: Animación para conformar Centros de Estudio.

Fotografía 9

Fortalecimiento para la escritura del aymara.

LOS FONEMAS EN EL IDIOMA AYMARA

Los signos que utiliza la lengua aymara son 30 fonemas:

26 fonemas consonánticos

3 fonemas vocálicos: /a/, /i/ y /u/.

1 alargamiento vocálico: (¨) Ej.: chäka, jilīri, qharūru.

PUNTOS DE ARTICULACIÓN		LABIALES	DENTALES	PALATALES	VELARES	POST VELARES	CONDICIONANTES
MODO DE ARTICULACIÓN							
SORDOS	OCCLUSIVOS SIMPLES	Paya Pisi Pusi	Tari Tika Tuti	Chaka Chinu Chuyma	Kaya Kimsa Kürmi	Qala Qipa Qura	
	OCCLUSIVOS ESPIRADOS	Phasa Phisi Phusa	Thaya Thiya Thuru	Chhama Chhiya Chhuyu	Kharu Khitha Khunu	Qhana Qhiri Qhuya	
	OCCLUSIVOS EXPLOSIVOS	P'ap'li P'iq'i P'uyu	T'ant'a T'isnu T'usu	Ch'ama Ch'ikhi Ch'uspa	K'ana K'isa K'usa	Q'apha Q'ipi Q'uma	
	FRICATIVOS		Sami Sirk'i Sullka		Jatha Jila Jupha	Iwxa Sixi Jaxu	
SONOROS	NASALES	Mallku Mink'a Mulla	Nayra Nina Nukhu	Ñak'a Ñiq'i Ñuñu			
	LATERALES		Laq'a Lik'i Lulu	Llaphi Lliju Lluqu			
	VIBRANTES		Mara K'lari Uru				
	SEMI CON-SONANTES	Wayna Wiyta Sawu		Yawri Mayi Yuqa			

CONSONANTES POST VELARES: Denominadas también condicionantes: **Q, Qh, Q'** y **X**, junto a éstos: la /i/ suena como [e] y la /u/ suena como [o], llamados sonidos alofónicos. Esto funciona por exigencias lingüísticas y motivaciones estéticas.

APOSTROFO: El Signo (') que, colocado encima al lado derecho de las consonantes oclusivas, produce un sonido explosivo.

SEMI VOCALES: Son las letras "Y" y "W", que suplen a la "i" y a la "u" en casos de sonido diptongal.

Nota: Generación del efecto multiplicador.

Fotografía 10

Concientización del pueblo aymara.

MACHAQ TIWANAK UTT'AYANATAKI

- Aymar jilat kullaka, kunapachkamas jisk'achata, jan yäqatapxañäni.
- Akjam t'aqhisiwinakat mistuñatakixa, jiwasanakpachaw aski yatiqäw thaqapxañasa.
- Yatiqäwisampikiwa, pisin jakawit jank'ak mistsupxaraksnaxa.
- **SAAD Radio San Gabrielan** jach'a amtäwinakapamp taqinis mayacht'asipxañäni.
- Aymar markan qhispiyäwipaxa, jiwasanakan amparasankaskiwa.

“YATICHKIPT'ASIPXAÑANAKASAKIPUNIRAKISPAWA”

Leer y escribir nuestra **lengua** es cultivar nuestra propia **cultura**, fortaleciendo nuestra propia **identidad**. Esto engrandece a nuestro **Pueblo Aymara**.

Nuestra lengua es rica y milenaria - “**jaya mara aru**”, es una lengua lógico-matemática, sufijante y aglutinante. Gracias a estas características, el niño aymara es “**ch'ikhi**”.

El Ing. Iván Guzmán de Rojas, valiéndose de ordenadores, creó el traductor múltiple “**ATAMIRI**”, utilizando la **Lengua Aymara** para traducir textos al Español, Inglés, Francés, Portugués, Italiano, Alemán u otros. Ahora acaba de lanzar otro proyecto grande, con el nombre de **QUPUCHAÑA**.

Ullañ qillqañaxa, janiw arunak qillqasin ullañakikiti, jan ukasti, sarnaqäwis qillqas ullañatakiwa.

Sapa utjawisanxa, **ULLAÑ QILLQAÑANIÑASAWA**, ukjamarak **MÄ QUQA AYRUNTAPXAÑASA**.

***Si se levanta el Pueblo Aymara,
Bolivia entera se levanta.***

Nota: Pueblo aymara concientizado con su identidad.

Para finalizar esta parte se enfatiza la unificación de la escritura de la lengua aymara como sigue.

Después de haberse generado divergencias inestables y múltiples en la fonología aymara, a preocupación e inquietud de la institución de SENALEP (Servicio Nacional de Alfabetización y Educación Popular), se convocó de 8 al 12 de agosto de 1983 en la ciudad de Cochabamba con el fin de unificar el alfabeto fonémico del aymara, al Seminario internacional titulado: “Hacia una Educación Intercultural y Bilingüe”, donde participaron la Universidad Mayor de San Andrés de La Paz, Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba, Radio San Gabriel, Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB), Instituto de Cultura y Lengua Aymara (ILCA), Instituto Nacional de Antropología (INA), Central Obrera Boliviana (COB), Comisión Episcopal de Bolivia (CEE), Centro de Investigación y Promoción Campesina (CIPCA) y entre otros. Posteriormente fue oficializado bajo el Decreto Supremo N° 20227 del 9 de mayo de 1984.

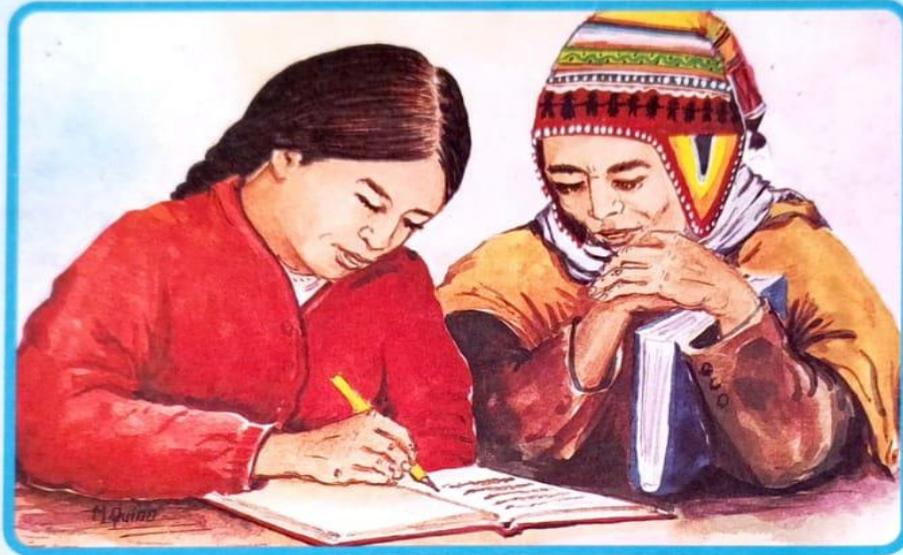
Conforme con la unificación fonémica, el conjunto de fonemas consonánticos del aymara se denomina signografía aymara, esta signografía presenta 30 fonemas segmentables: 26 consonantes, 3 vocales y un alargamiento vocálico (Gómez 2002, p. 27).

2.9.2. Fase de evaluación

En la fase de evaluación se aplica al grupo de participantes, el método sugerido por Paulo Freire que consiste en el ejercicio educativo democrático, dialógico y horizontal, donde nadie es más ni menos. Para esta actividad evaluativa se tiene en la mano el texto de Qillqaña debidamente terminado y la ficha acumulativa del participante de etapa de alfabetización.

Fotografía 11

Desarrollo de la escritura.



Diligencia

Nota: Líderes y Participantes terminan de escribir el texto.

Fotografía 12

Ficha acumulativa de alfabetización.

SISTEMA DE AUTOEDUCACIÓN DE ADULTOS A DISTANCIA
RADIO SAN GABRIEL

ARSOLITOS

FICHA ACUMULATIVA DE ALFABETIZACIÓN

APELLIDO PATERNO
APELLIDO MATERNO
NOMBRES

CEDULA DE IDENTIDAD
FECHA NACIMIENTO
EDAD
SEXO
ESTADO CIVIL

COMUNIDAD O CENTRO
CANTON
PROVINCIA
DEPARTAMENTO

PASO	AYMARA	FECHA	APROBADO	NOMBRE DEL PORFESOR	FIRMA
1	Apresamiento				
2	Vocales a - i - u				
3	Alargamiento vocálico				
4	Organos de fonación				
5	Consonante T				
6	Consonante K				
7	Consonante W				
8	Consonante N				
9	Consonante X				
10	Consonante M				
11	Consonante S				
12	Consonante Y				
13	Consonante P				
14	Consonante R				
15	Consonante J				
16	Consonante Q				
17	Consonante LL				
18	Consonante KH				
19	Consonante L				
20	Consonante Ñ				
21	Consonante T'				
22	Consonante CHH				
23	Consonante CH				
24	Consonante PH				
25	Consonante TH				
26	Consonante QH				
27	Consonante P'				
28	Consonante Q'				
29	Consonante K'				
30	Consonante Ch'				

Nota: Todos los grafemas están en Ullaña.

Los participantes deben poseer un cuaderno donde escribirán palabras relacionadas con seres animados o inanimados de su contexto, de cada una de las palabras escritas van problematizando y decir la idea fuerza y la palabra generadora.

Superado esta parte, a los Participantes aprobados se extiende el Certificado Bilingüe, ésta acredita el paso a la etapa “A” que corresponde a la postalfabetización.

Fotografía 13

Diploma Bilingüe de etapa de Alfabetización.



Nota: Acredita que sabe leer y escribir aymara y castellano.

Para finalizar la evaluación en el Centro de Estudio, se tiene preparado un programa especial en coordinación con el Líder y el Docente Técnico de la evaluación, donde también intervienen el Líder con mensajes de motivación en la autoeducación, asimismo, el Docente Técnico exhorta a que todos deben concluir sus estudios hasta el Bachillerato Bilingüe.

2.10. Sección conclusiva

Tras haber evaluado la enseñanza y aprendizaje de lectura y escritura del aymara en los adultos mediante los textos de Ullaña y Qillqaña, con el propósito de generar la conciencia crítica y seguir sus estudios en las siguientes etapas, se ha identificado aprendizajes muy significativos en Líderes y Participantes de etapa de alfabetización de analfabetos funcionales.

- El método psicosocial resultó exitoso en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lectura y escritura del aymara mediante los textos de Ullaña y qillqaña, ya que el conocimiento de la fonética y fonología aymara fue significativo para pasar de la conciencia mágica a la conciencia crítica.
- La aplicación del método activo en el aprendizaje del aymara en los adultos desarrolló la capacidad de ser críticos en cada uno de los contenidos de Ullaña, a través del diálogo y el debate.
- El método de .lingüística contrastiva implementado en la etapa de alfabetización de adultos en situación de analfabetos funcionales, resultó significativo, ya que esta población adulta tiene como primera lengua a la variedad aymara, empleada en toda situación de comunicación lingüística y la segunda a castellano.
- Al momento de desarrollar el aprendizaje de lectura y escritura aymara, se fortaleció y se reflexionó profundamente acerca de los saberes y conocimientos de la cultura aymara. A partir de esta los Participantes se quedaron plenamente identificados con su lengua y cultura.

Área III Análisis de la experiencia profesional

3.1. Pertinencia de la malla curricular con la experiencia profesional

Las materias que se han desarrollado en las aulas de la carrera de lingüista e idiomas tanto del Ciclo Básico Común y de Mención Lingüística y Lenguas Nativas, han sido muy beneficiosas en el momento de ejercer la enseñanza de manera académica en las instituciones públicas que han demandado la intervención de lingüistas aymaras. Las materias más relevantes que han fortalecido en la enseñanza y aprendizaje se mencionan a fonética, fonología, sintaxis, semántica, morfología y pragmática. En ese entendido, los conocimientos científicos adquiridos y profundizados de las materias sirvieron para garantizar la enseñanza y aprendizaje de lectura y escritura de la lengua aymara, asimismo, se convierten en la motivación del aprendizaje de la lengua en diferentes disciplinas y niveles. De esta manera se pretende reivindicar, fortalecer, normalizar, normatizar y promocionar la lengua en todos los ámbitos e instancias públicas y privadas.

3.2. Aprendizaje en el proceso de la actividad profesional

Durante los años de experiencia laboral en la enseñanza de lengua aymara, se puso en práctica los conocimientos teóricos para adquirir experiencia profesionalmente.

Inicialmente, se realizó la práctica en la institución de Sistema de Autoeducación de Adultos a Distancia de Radio San Gabriel de Educación Alternativa, en la etapa de alfabetización de adultos en lectura y escritura del aymara en los Centros de Estudios establecidos en las comunidades de las provincias del departamento de La Paz. En estos espacios se implementaron los conocimientos teóricos aprendidos en las aulas de la carrera, acomodando dichos conocimientos a principios y lineamientos de la institución.

Posteriormente, se efectuó la práctica en el Sistema de Educación Regular en la Unidad Educativa “Unión Bolivariana” de la ciudad de El Alto, Dicha institución, está sujeta a normativas vigentes, emanado desde las instancias que corresponden de su administración. En

ese entendido, el Ministerio de Educación provee textos a estudiantes de cada curso, donde los contenidos ya están desarrollados para su aplicación, al formar parte de esta institución, se ajustaron los conocimientos lingüísticos de acuerdo a los contenidos ya propuestos. Al estar en contacto directo en la clase con los estudiantes, se adquirió experiencia en la didáctica, asimismo, la práctica educativa y la exigencia de las instituciones han motivado en profundizar, fortalecer los conocimientos científicos de la lingüística aymara.

3.3. Sugerencias para mejorar la formación profesional en lingüística e idiomas

Se considera fortalecer la malla curricular actual en la carrera de Lingüística e Idiomas, para brindar la formación actualizada de los estudiantes en las diferentes menciones, que la profesión responda a las necesidades y exigencias lingüísticas de la actualidad de nuestro Estado Plurinacional de Bolivia, particularmente de la región.

Se sugiere que haya la materia o área de Pragmática, debido que cualquier profesional de lingüística que enseña lengua está enseñando pragmática. Se propone con el afán de profundizar los métodos empleados en la enseñanza y aprendizaje de la lengua.

Asimismo, se sugiere en mención de Lingüística y Lenguas Nativas que haya seminario acerca de Cultura Aymara, como la expresión máxima de la creatividad del hombre aymara, esto con el propósito de fortalecer la lengua y la cultura aymara desde las instituciones de formación profesional.

Anexos

Anexo 1 Contenido de Lengua Aymara para 3ro. de Secundaria de Tercer Trimestre

**GASTRONOMÍA TÍPICA DE LAS NACIONES
Y PUEBLOS INDÍGENA ORIGINARIO
Y AFROBOLIVIANO**

¡INICIEMOS DESDE LA PRÁCTICA!

208

1
LO:.....
LC: Hola compañeros,
¿cómo están?

2
LO:.....
LC: Bien y tu ¿cómo estás Ruth?

3
LO:.....
LC: ¿Cuáles son los platos
típicos de nuestros pueblos
indígenas originarios?

4
LO:.....
LC: hay muchos, los encontramos
según cada región.

Tercer Trimestre: Lengua Originaria

¡CONTINUEMOS CON LA TEORÍA!

Profundicemos nuestros conocimientos:

La **gastronomía típica** hace referencia a las prácticas culinarias realizadas por cada región, como también a las especies nativas, de origen animal o vegetal con las que se prepara el alimento.

La alimentación en los pueblos indígenas es una muestra de sabiduría, porque se aprovecha de la tierra sus frutos y elementos en forma natural respetando los ciclos de cultivo y producción. Esta forma de vida ancestral la podemos definir como el vivir de acuerdo a los productos que nos da la tierra, en sus formas de cultivo, extracción y recolección, viviendo en paz y armonía con la madre tierra, generadora de la vida humana y cuidadora de ella.

Quechua: Ruwaykuna (Actividad)

En nuestro cuaderno, en lengua originaria del contexto, realizamos la receta de un plato típico de nuestra región, con la guía del siguiente formato.

NOMBRE DEL PLATO TÍPICO
- Procedencia
- Cantidad de personas
INGREDIENTES
PREPARACIÓN

En nuestro cuaderno, escribimos en lengua originaria 5 consejos para una alimentación saludable.

¡REALICEMOS LA VALORACIÓN!

Conversemos en lengua originaria a partir de la pregunta:

¿Qué alimentos producimos en nuestra región?
¿Por qué es importante recuperar la gastronomía típica de nuestros pueblos Indígena Originario y Afrobolivianos?

¡ES HORA DE LA PRODUCCIÓN!

Explicamos en lengua originaria del contexto y procedimientos de la preparación del plato típico que escribimos en la receta.

Fuente: Texto de Ministerio de Educación 2023

Anexo 2 Docente en el aula con estudiantes de 3ro. de Secundaria



Fuente: Unidad Educativa “Unión Bolivariana” 2023

Anexo 3 Certificado de capacitación 2004



RADIO "SAN GABRIEL"
LA VOZ DEL PUEBLO AYMARA
SISTEMA DE AUTOEDUCACIÓN DE ADULTOS A DISTANCIA

VICEMINISTERIO DE EDUCACIÓN
ESCOLARIZADA Y ALTERNATIVA
DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA



Confiere el presente:

Certificado de eficiencia

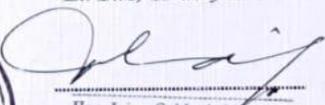
Al Prof. (a) David Flores Condori

En mérito de haber cumplido con la capacitación que le acredita como:

Educador Bilingüe

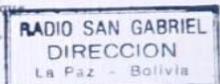
Aymara - castellano, en los niveles de Educación Primaria y Secundaria de Adultos, en las asignaturas de Matemáticas, Ciencias Naturales, Lenguaje, Ciencias Sociales y Lengua Aymara con un total de 192 hrs, realizado del 15 al 26 de Diciembre de 2003 y del 12 al 30 de Enero de 2004, En Radio San Gabriel.

La Paz, 13 de Febrero de 2004



Lic. Julio Rojas
DIRECTOR GENERAL DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA
Viceministerio de Educación Escolarizada y Alternativa

Hno. Jaime Calderón Mancía
DIRECTOR GENERAL
RADIO "SAN GABRIEL"



RADIO SAN GABRIEL
DIRECCION
La Paz - Bolivia

Fuente: Radio San Gabriel

Anexo 4 Certificado de trabajo 2023

 **DIRECCIÓN DISTRITAL DE EDUCACIÓN EL ALTO 2**
RED 201 UNIDAD EDUCATIVA "UNIÓN BOLIVARIANA"
NIVELES: INICIAL-PRIMARIA SECUNDARIA
COD.SIE. 40730071 COD.EDIF.ESC. 40730041
El Alto - La Paz - Bolivia



CERTIFICADO DE TRABAJO

La Dirección de la Unidad Educativa "Unión Bolivariana", con el Código SIE 40730071 de los Niveles Inicial, Primaria y Secundaria de la Red 201, dependiente de la Dirección Distrital de Educación El Alto 2, en uso de sus atribuciones conferidas por ley,

CERTIFICA:

Qué, el Profesor **DAVID FLORES CONDORI** con C.I. N° 4360252 L.P. desempeña funciones en el cargo de Docente del Área de **LENGUA ORIGINARIA AYMARA** del Nivel de Educación Secundaria Comunitaria Productiva en la mencionada Unidad Educativa, desde 1 de marzo de 2007, el mencionado maestro viene demostrando responsabilidad y puntualidad en la función asignada hasta la fecha como docente de Lengua Originaria.

Es cuanto certifico en honor a la verdad a petición del interesado.

El Alto, 29 de junio de 2023.


UNIDAD EDUCATIVA "UNIÓN BOLIVARIANA"
DIRECCIÓN
NIVEL: INICIAL-PRIMARIA-SECUNDARIA
COD. SIE. 40730071
COD. EDIF. ESC. 40730041
DISTRITO EL ALTO
La Paz - Bolivia


M. Sc. Agustín Chura Sirpa
DIRECTOR
U.E. UNIÓN BOLIVARIANA
INICIAL-PRIMARIA-SECUNDARIA

Dirección: Zona Elizardo Pérez Calle Jourge Rouma Tel. Móvil 70187764 Correo electrónico: agustinchura123@gmail.com

Fuente: Unidad Educativa "Unión Bolivariana"

Anexo 5 Programación de salidas a Centros de Estudio

ROL DE SALIDAS A EVALUACIONES DE CENTROS DEL MES DICIEMBRE DE 2001

Días y fechas	Actividades	Centros	Provincias	Etapas	Nro. PP	Profesores	Responsables	Movilidad	Hora
L-3 M-4 M-5 J-6	Evaluación	Isla Quehuaya Warajayphu Titicachi Yayamama	Los Andes Los Andes M. Kapac M. Kapac	Alf- C Alfa- E Alfa- E Alfa- E	32 33 34 34	Heriberta Martínez Fructuoso Apaza Fernando Colque Agustín Torrez	Técnica Téc- Económ Técnico Técnico	Chasqui III	6:00
M-4	Evaluación	Palocco	Los Andes	Alf- B	32	Clemente Aruquipa Francisco Quispe Noel Calsina	Técnico Económico	Pública	8:00
L-3 M-4 M-5	Evaluación	Wakawakani Cohoni Hurricane Alta	Murillo	Alf- A Alfa- D Alfa- C	47 33 28	Guido Huanca Wilma Mena Prudencio Quispe	Técnico Téc- Económ Técnico	Chasqui II	6:00
M-5 M-6	Viaje Evaluación	Wilapampa	Loayza	Alf- E	37	Manuel Limachi Roberto Macuchapi Guillermo Ticona	Técnico Económico	Pública	6:00
J-6 V-7	Viaje Evaluación	Central 16 de Julio	Sud Yungas	Alf- E	51	Hilarión Chinahuanca Alejandro Calle David Tola Feliza Ticona	Técnico Económico	Pública	6:00
L-3 M-4 M-5 J-6 V-7	Evaluación	Colque baja Sewencani Pando-Parocota Corocoro Comanche	Pucajes Pucajes Pucajes Pucajes Pucajes	Alf- A Alf- B Alf- F Alf- D Alf- B	30 28 37 106 31	Romualdo Huanca Alberto Quispe Bonifacio Mamani Benigno Callizaya Romualdo Huanca	Técnico Técnico Técnico- Econ. Técnico Técnico	Chasqui I	6:00
M-5 J-6 V-7	Viaje Evaluación	Sta. Rosa Equico	Sud Yungas	Alf- A Alf- B	35 30	Lorenzo Huanca David Flores Germán Vargas	Técnico Técnico Económico	Pública	8:30
V-7	Evaluación	San Mateo	Murillo	Alf- D	33	Wilma Mena Clemente Aruquipa Francisco Quispe	Técnico Económico	Pública	7:00
V-7	Evaluación	Cascada	Murillo	Alfa- F	56	David Suri Noel Calsina David Condori Desiderio Parisaca	Técnico Económico	Pública	13:00
S-15	Evaluación	Amor de Dios- Sartasipxallani	Murillo	Alfa- E		Desiderio Parisaca Alejandro Calle Heriberta Martínez	Técnico Económico	Pública	13:00
L-10 A V-14	Cursillo De Facilitadores	Choquenayra	Ingavi	Alf- F	65	Guido Huanca Germán Vargas Rosa Apaza David Suri Prudencio Quispe Roberto Macuchapi	Técnico Económico Material	Pública	7:00
D-9 L-10 M-11 M-12 J-13	Viaje Evaluación	Tacasi Wallapa Chuma Tupahuaya	Muñecas Muñecas Muñecas Muñecas	Alfa- B Alfa- C Alfa- A Alfa- C	30 28 28 31	Guillermo Ticona Wilma Mena David Flores Guillermo Ticona	Técnico Técnica Tec- Económico Técnico	Chasqui III	12:00
V-14	Evaluación	Cult. Popular S. José	Murillo	Alf- B	30	Heriberta Martínez Manuel Limachi Noel Calsina	Técnico Económico	Pública	8:30
L-10	Evaluación	Villa Ingenio	Murillo	Alf- C	32	Manuel Limachi Hilarión Chinahuanca Clemente Aruquipa	Técnico Económico	Pública	7:30
M-11	Evaluación	Coromata Baja	Ormasuyos	Alf- C	35	Lorenzo Huanca Desiderio Parisaca Fructuoso Apaza	Técnico Económico	Pública	6:00
M-12	Evaluación	Virgen Milagrosa	Murillo	Alfa- F	65	Victor Pumacahua Alberto Quispe Hilarión Chinahuanca David Condori David Tola Manuel Limachi	Técnico Económico	Pública	7:30
V-14	Evaluación	San Juan	Murillo	Alfa	30	Hilarión Chinahuanca Lorenzo Huanca	Técnico Económico	Pública	12:30
M-11 M-12 J-13 V-14	Evaluación	Laguna Blanca Chaqueña Pokevillque Choquepujo	Pacajes	Alfa- E Alfa- D Alfa- B Alfa- A	33 29 36 40	Alejandro Calle Agustín Torrez Romualdo Huanca Feliza Ticona	Técnico Téc. Econom. Técnico Técnica	Chasqui II	6:00
V-14 V-14	Evaluación	Paroma Condado	Loayza	Alfa- A Alfa- A	30 30	Bonifacio Mamani Fructuoso Apaza Francisco Quispe Alberto Quispe	Técnico Técnico Económico	Pública	6:30
V-14	Evaluación	Chacoma Ipa Grande	Ingavi	Alf- B	43	Benigno Callizaya Victor Pumacahua David Tola	Técnico Económico	Pública	6:30

Fuente: SAAD

Referencias bibliográficas

- Albano, L. y Rosembert, L. (2005) *Diccionario de semiótica* editorial quadrata.
- Apaza, I. (2007) *Estudios de lingüística y sociolingüística andina: teoría, discusión y análisis*, carrera de lingüística e idiomas umsa.
- Bavaresco, A. (1979) *Técnicas de la investigación*, cuarta edición.
- Bertonio, L. (1993) *Vocabulario de la lengua aymara*, La Paz, Radio San Gabriel.
- Boomfield, L. (1973) *Lenguaje*, Lima – Perú, edición universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Bourdieu, P. (2001) *¿Qué significa hablar?*, ediciones akal s.a.
- Briggs, L. (1993) *El idioma aymara: variantes regionales y sociales*, ediciones ilca.
- Briz, A. (2010) *El español coloquial: situación y uso*, editorial arco/libros.
- Cayetano, M. (2008) *Introducción a la fonética*, De- gráficos.
- Cassany, D. Luna, M. Sanz G. (2002) *Enseñar lengua*, editorial graó.
- Escandell, V. (1993) *Introducción a la pragmática*, editorial anthropos.
- Espinoza, C. (1998) *Lectura y escritura*, ediciones novedades educativas.
- Fausto, R. (2001) *La revolución india*, móvil graf.
- Freire, P. (1969) *La educación como practica de libertad*, edición tierra nueva.
- Gomez, D. (2001) *Estrategias para fortalecer el programa de la educación intercultural bilingüe en Bolivia*, La Paz, carrera de lingüística e idiomas.
- Grondin, M. (1986) *Método de aymara*, editorial los amigos del libro
- Instituto de Ciencias y Humanidades (2005) *Lenguaje teoría esencial*, Lumbreras Editores
- Lamíquiz, V. (1994) *Enunciado textual*, editorial ariel.
- Loureda, O. (2009) *Introducción a la tipología textual*, editorial arco libros.
- Llanque, D. (1990) *La cultura aymara*, idea-tarea.
- Marías, J. (1966) *El uso lingüístico*, editorial culumbia.
- Marín, M. (2001) *Lingüística y enseñanza de la lengua*, grupo editor aique.
- Martinet, A. (1991) *Elementos de la lingüística general*, editorial gredos.
- Mendoza, J. (1990) *Reto de la normalización lingüística en Bolivia*, carrera de lingüística e idiomas umsa.
- Montaño, A. (2006) *Diccionario de mitología aymara*, editorial cima.

- Oblitas, E. (1963) *Cultura callawayana*, editorial talleres gráficos bolivianos.
- Pons, S. (2005) *La enseñanza de la pragmática en la clase de l/2*, arco libros.
- Quilis, A. (2014) *Principios de fonología y fonética españolas*, editorial arco libros
- Radio San Gabriel (2001) *Ullaña y Qillqaña* editorial lavadenz, (2004) *Normas y orientaciones*, editorial lavadenz.
- Robins, R. (1995) *Lingüística general*, editorial gredos.
- Rojas, I. (1997) *Lingüística y comunicación*, editorial san marcos.
- Saussure, F. (1996) *Curso de la lingüística general*, editorial ulabago.
- UNICEF (1988) *Educación Bilingüe*, HISBOL.
- Tarifa, E. (1969) *Suma lajjra aymara parlaña. gramática de la lengua aymara*, editorial don bosco.
- Inostroza, G. (1995) *Aprender a formar niños lectores y escritores*, unesco
- Wachtel, N. (1976) *Los indios del Perú frente a la conquista española*, editorial gallimard.